

Bäertreffer

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



3
20
20

Gemengenzeitung 04/2020

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **Januar 2021**.

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **janvier 2021**.

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

01/01/2021

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Circle *silk*



Schéi Feierdeeg

De Schäffen – a Gemengerot esou wéi d 'Personal vun
der Gemeng wënschen jidderengem vun lech ganz schéi
Feierdeeg. Bléift Gesond.

Le collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal
et le personnel de la commune souhaitent à chacun d'entre
vous de joyeuses fêtes. Restez saine.

1

4 - 13

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

14 - 27

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

28 - 30

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

31 - 35

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

36 - 39

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

40 - 43

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Forstdienst / Service forestier: Frank Adam, Sascha Tock, Sam Coljong (1)
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00
Zuhörer / Auditeurs: ./.
Presse: ./.

29.07.2020

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Vorstellung des Hauungsplan 2021.

Revierförster Frank Adam erläutert die 2019/2020 durch den Forstdienst der Gemeinde ausgeführten Arbeiten mit u.a. der Bekämpfung des Borkenkäfers, Durchforstung anhand von Seilwinden, Instandhaltung des Wegenetzes, Ersetzen von Bänken entlang der Wanderwege und Fertigstellen des Forstateliers „Lëtschent“.

Der Zustand des Waldes muss ständig im Auge behalten werden. Die Auswirkungen des Klimawandels haben einen immer größeren Einfluss auf die Gesundheit des Buchen-, Eschen- und Nadelholzbestandes. Durch den Borkenkäfer wird die Fichte in den nächsten Jahren wahrscheinlich gänzlich aus unseren Wäldern verbannt werden.

Zusätzlich liefert Herr Adam Informationen über den Bau der kleinen Hängebrücke im Tal der „Ruetsbech“. Die Arbeiten beginnen im Laufe des Monats August und werden im November abgeschlossen.

Nach der Vorstellung der Arbeiten welche für das nächste Jahr vorgesehen sind und sich größtenteils auf die Bekämpfung des Borkenkäfers konzentrieren, wird der Hauungsplan 2021 einstimmig von den Gemeinderäten gutgeheißen.

PGF 2018	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Gestion durable de la forêt / Nachhaltige Waldbewirtschaftung	160.287 €	180.556 €
Protection de la Nature Naturschutz	23.000 €	7.500 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fischerei	0 €	8.399 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	20.000 €	8.000 €
Logistique et personnel Logistik und Personal	52.000 €	0 €
Bilan	215.500 €	152.899 €

Séance publique

1. Présentation du plan de gestion forestier 2021.

Le préposé forestier Frank Adam fournit d'abord des explications sur les travaux réalisés par le service forestier de la commune en 2019/2020 avec e.a. la lutte contre le bostryche, les coupes à l'aide d'une grue à cables, la remise à nouveau des chemins forestiers, le remplacement des banquettes le long des promenades et la finalisation du nouvel atelier au lieu-dit «Lëtschent».

L'état de la forêt doit être constamment observé. Les conséquences du changement climatique se montrent de plus en plus dans l'état de santé des hêtres, frênes et conifères. A cause du bostryche, l'épicéa va probablement disparaître dans nos forêts dans les années à venir.

En outre Monsieur Adam donne des explications sur le projet de construction d'une passerelle suspendue dans la vallée du «Ruetsbech». Les travaux vont commencer au cours du mois d'août et vont être terminés au mois de novembre.

Après la présentation des travaux prévus pour 2021, avec en grande partie la lutte contre le bostryche, le plan de gestion forestier 2021 est entériné unanimement par les conseillers.

Synthèse des volumes en m ³ Volumenzusammensetzung in m ³			
Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	130	690	820
Chênes / Eichen	20	60	80
Epicéa / Fichte	150	900	1050
Total	300	1.650	1.950

2. Im Zuge der Anstrengungen der Gemeinde die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen an die bestehenden Verhältnisse anzupassen und die dementsprechenden Kauf- oder Tauschakte abzuschließen, genehmigen die Räte einstimmig die folgenden zwei notariellen Kaufverträge:

- Frau Adehm Sandy aus Berdorf, «Hammhafferstrooss», 0,33 Ar für 231 €; Rat Guy Adem hat den Sitzungstisch wegen Befangenheit verlassen;
- Herr und Frau Schuster-Mathgen aus Berdorf, «rue d'Echternach», 0,74 Ar für 518 €;

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für eine Dauer von 30 Jahren für Herrn Salentiny Lucien aus Colbette anlässlich des Ablebens seiner Frau Mander Irène.

Zusätzlich genehmigt er eine Verlängerung für 30 Jahre einer Grabkonzession auf dem Berdorfer Friedhof für Frau Scharff Myriam aus Berdorf.

4. Am 31. Januar 2020 beschloss der Regierungsrat das Projekt zur Aufhebung des sektoriellen Plans der Deponien für Inertabfälle an die Schöffenträte zu übermitteln, dies zum Start der Prozedur der öffentlichen Anhörung, wie sie im Gesetz zur Raumplanung vorgesehen ist. Diese Prozedur war für die Periode vom 2. März bis zum 16. April 2020 vorgesehen. Durch die sanitäre Krise wurde diese vom 18. März bis zum 25. Juni unterbrochen, um danach bis zum 10. Juli weiterzulaufen. Die Beanstandungen der Bürger konnten bis zum 24. Juli eingereicht werden.

Im Rahmen dieser Prozedur hat der Gemeinderat 4 Monate Zeit, sein Gutachten betreffend das genannte Projekt zu verfassen, dies unter der Berücksichtigung der Einwände der Bürger.

Der Gemeinderat gibt einstimmig ein positives Gutachten zu diesem Projekt ab, wissend auch dass keine Einwände eines Dritten im Gemeindesekretariat eingereicht wurden.

5. Informationen an die Räte:

- Vorstellung des neuen offiziellen Imagefilms der Gemeinde. Dieser wird ab dem 30. Juli auf der Internetseite und auf Facebook veröffentlicht.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf

2. Dans le cadre des efforts de la commune d'acquérir des terrains (par échanges ou acquisitions) qui seront incorporés au domaine public sous formes de trottoirs ou de rues, deux actes d'emprise notariés sont approuvés unanimement :

- Madame Adehm Sandy de Berdorf, «Hammhafferstrooss», 0,33 ares pour 231 €; Le conseiller Guy Adehm vient de quitter la table du conseil communal;
- Monsieur et Madame Schuster-Mathgen de Berdorf, «rue d'Echternach», 0,74 ares pour 518 €;

3. Les conseillers approuvent unanimement deux concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch», à savoir pour une durée de 30 ans pour Monsieur Salentiny Lucien de Colbette sollicitée à l'occasion du décès de son conjoint Mander Irène.

En même temps ils accordent une prolongation de 30 ans d'une concession d'une tombe sur le cimetière traditionnel de Berdorf pour Madame Myriam Scharff de Berdorf.

4. Le 31 janvier 2020, le gouvernement en conseil avait décidé de transmettre le projet d'abrogation du plan directeur sectoriel «décharges pour déchets inertes» aux collègues des bourgmestre et échevins pour lancer la procédure de consultation publique prévue par la loi sur l'aménagement du territoire. Cette procédure a été prévue de courir du 2 mars 2020 au 16 avril 2020. A cause de l'état de crise la période de publication a été arrêtée le 18 mars et reprise le 25 juin 2020 pour finir le 10 juillet 2020, respectivement le 24 juillet 2020 pour les réclamations des intéressés.

Dans le cadre de cette procédure le conseil communal dispose de quatre mois pour émettre son avis, respectivement pour le collège des bourgmestre et échevins de transmettre cet avis ensemble avec les observations des intéressés au ministère.

Le conseil communal décide unanimement d'avisser favorablement le projet d'abrogation du plan directeur sectoriel «décharge» pour déchets inertes, sachant qu'aucune observation d'un tiers n'a été introduite au secrétariat communal.

5. Informations aux conseillers :

- Présentation du nouveau film d'image de la commune de Berdorf, prévu à être publié sur les médias de l'Internet et de Facebook à partir du 30 juillet;
- La prochaine réunion du conseil communal

Mittwoch den 30. September 2020 um 16 Uhr festgelegt.

est fixée au mercredi 30 septembre 2020 à 16 heures;

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- fragt nach ob es möglich wäre entlang des Feuerwehrgebäudes einen Zugang zum hinteren Eingang des Gebäudes anzulegen. Dies könnte im Rahmen der aktuell neben dem Gebäude stattfindenden Arbeiten erfolgen;

@ der Schöfferrat wird diesen Vorschlag mit dem technischen Dienst und der vor Ort arbeitenden Baufirma erörtern;

- fragt nach ob noch keine Auswertungen der Geschwindigkeitsmessungen in der „Birkelsterstrooss“ vorliegen;

@ der Schöfferrat hat sich heute Morgen beim Gemeindegewerter über die neuesten Daten der Auswertungen des Radars informiert. Es zeigt sich, dass die Geschwindigkeitsüberschreitungen weniger ausufernd in dieser Straße sind, als noch in der „Hammhafferstrooss“ mit maximalen Werten von 50 bis 60 Stundenkilometern.

Rat Marc Wintersdorf

- schlägt vor die Parkplätze vor den neuen Apartmentwohnungen in der Grundhoferstrasse sichtbarer zu kennzeichnen. Manche Fahrzeuge parken hier egal wie und ohne Rücksicht auf die Fußgänger.

Rat Guy Adehm

- beschwert sich über die unhaltbare Situation betreffend das Abstellen von mehreren Fahrzeugen und Maschinen in einer Wiese beim Eingang zu den Wanderwegen hinter dem Hof im Ort genannt Birkelt. Er fragt sich ob dies konform mit dem Umweltschutzgesetz ist und ob hier keine Möglichkeit besteht den Besitzer dazu zu bringen diese Situation zu bereinigen;

@ der Revierförster erklärt, dass der Besitzer schon viermal von der polizeilichen Sondereinheit der Naturverwaltung protokolliert wurde. Er wurde im Urteil dazu verpflichtet die Örtlichkeiten zu räumen. Dieser Aufforderung ist er anfangs nachgekommen, um später wieder neue Maschinen und Fahrzeuge dort abzustellen. Die juristische Situation ist nicht ganz eindeutig, jedoch könnte man einen neuen Versuch starten diese unhaltbare Situation in Ordnung zu bringen.

Ende der Sitzung gegen 18:40 Uhr

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Jean Schoos

- se renseigne sur la possibilité d'aménager un chemin d'accès carrossable vers la cave du bâtiment du service d'incendie et ceci dans le cadre des travaux actuellement réalisés à côté du bâtiment;

@ le collège échevinal analysera cette proposition avec le service technique et l'entreprise de construction en place;

- demande s'ils n'existent pas encore de résultats du mesurage de la vitesse dans la rue «Birkelsterstrooss»;

@ le collège échevinal vient de se renseigner ce matin auprès du cantonnier communal sur les analyses récentes de ce mesurage. Il se montre qu'il y a moins d'excès de vitesse dans cette rue par rapport à la rue «Hammhafferstrooss», avec des pointes entre 50 à 60 km/h;

Le conseiller Marc Wintersdorf

- propose de prévoir une signalisation claire des emplacements de stationnement pour voitures dans la rue de Grundhof devant les nouvelles résidences. Parfois les voitures se garent n'importe où et sans respect des piétons;

Le conseiller Guy Adehm

- se plaint sur la situation peu attrayante concernant le dépôt de véhicules de toutes sortes et de machines dans un pré près de l'entrée vers les promenades derrière la ferme Birkelt. Il se demande si cette situation est conforme aux dispositions de la loi sur la protection de la nature et s'il n'existe pas un moyen pour obliger le propriétaire de nettoyer ces lieux;

@ le préposé forestier explique que la brigade policière de l'ANF a déjà déposé quatre procès-verbaux dans ce dossier contre le propriétaire. Dans les jugements de condamnation, il a été obligé de nettoyer les lieux. Dans un premier temps il avait effectivement enlevé quelques machines pour enfin y installer de nouvelles après un certain laps de temps. La situation juridique n'est pas assez claire, mais on pourrait s'engager évidemment dans un nouvel essai.

Fin de la séance vers 18:40 heures

30.09.2020

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Guy Adehm;
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: ./ **Presse:** 1

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2020 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben: 89.010,32 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen: 43.572,20 €

Zusätzliches Boni: 45.438,12 €

2. Bei den Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 wurde die Trinkwasserdruckleitung zwischen der Pumpstation „Vugelsmillen“ und dem Wasserturm Aquatower teilweise freigelegt und lief Gefahr von Stein- und Felsschlag beschädigt zu werden. Nachdem die nötigen Reparationsarbeiten der Schäden durchgeführt worden waren, legten Starkregenfälle im Februar 2020 ein weiteres Mal einen Teil der Leitung frei. Dieses Ereignis zeigte dass die Druckleitung und die Quellenfassung „Meelerbuur“ zu jedem Moment durch heftige Wassermassen bei Starkregen, welche von der Ebene oberhalb dieser Stelle herangeführt werden, bedroht sind.

In Zusammenarbeit mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés, der Forstverwaltung, dem Wasserwirtschaftsamt und der regionalen Straßenbauverwaltung aus Echternach, arbeitet der Schöffenrat zusammen mit dem technischen Dienst an einer Lösung um diese Infrastrukturen besser zu schützen, dies um die Wasserversorgung der Gemeinde weiter garantieren zu können.

Um diese Studien finanzieren zu können, muss ein neuer Kredit im Haushalt 2020 geschaffen werden, dies mit einem Betrag von 30.000 €. Dieser Kredit wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

3. Während der Renovierungsarbeiten des Berdorfer Kirchturms in den Monaten Juni und

Séance publique

1. C'est à l'unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2020 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins: 89.010,32 €
Dépenses en plus ou recettes en moins: 43.572,20 €

Boni supplémentaire 45.438,12 €

2. Après les inondations du 1er juin 2018, le tuyau de pression de l'eau potable de la station de pompage «Vugelsmillen» vers le château d'eau «Aquatower» a été libéré et exposé aux chutes de pierres et de rochers. Après avoir exécuté des travaux de réparation de ces dégâts, de nouvelles crues subites en février 2020 ont montré que le tracé de ce tuyau de pression, de même que les sources d'eau potable du site «Meelerbuun», sont à tout moment menacés par des masses d'eau provenant du plateau en amont de ce site et dues aux pluies fortes et crues subites;

En coordination avec le bureau d'études Schroeder & Associés, l'Administration de la Nature et de la Forêt, l'administration de la Gestion de l'eau et le service régional des Ponts & Chaussées d'Echternach, le collège échevinal, avec son service technique, travaille actuellement sur une solution pour mieux protéger ces infrastructures, importantes pour l'approvisionnement en eau potable de la commune de Berdorf.

Pour financer les frais de ces études, le collège échevinal propose de créer un nouvel article budgétaire avec un crédit de 30.000€, proposition acceptée à l'unanimité par les conseillers.

3. Pendant les travaux de rénovation du clocher de l'église au cours des mois de juin et juillet de

Juli dieses Jahres, mussten zusätzliche Arbeiten durchgeführt werden, welche im initialen Kostenvoranschlag nicht vorgesehen waren: Das Säubern und Neustreichen des Ziffernblattes der Kirchturmuhre und die Erweiterung des Baugerüsts zur Durchführung dieser Arbeiten. Diese schlagen mit einer zusätzlichen Ausgabe von 12.500 € zu Buche. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Erhöhung des Kredites für dieses Projekt von 230.000 € auf 242.500 €.

4. Kalkesbach ist die einzige Ortschaft der Gemeinde, welche noch nicht an das Kanalsystem angeschlossen ist. Das Gemeindesyndikat SIDEST hat ein Projekt ausgearbeitet zum Bau einer Abwasserpumpstation und der Verlegung einer Druckleitung zum Ort Heisbich, wo der Anschluss an die bestehende Kanalisation erfolgen wird. Die Gemeinde ist verantwortlich für die Verlegung der Kanalisation innerhalb der Ortschaft. Das vorliegende Projekt beinhaltet außerdem Arbeiten zur Erneuerung der Wasserleitung und des Hydrophors, der den Dosterhof mit Trinkwasser versorgt, sowie die Verbesserung der Infrastrukturen für Strom und Telekommunikation und die Erneuerung der Fahrbahn mit dem Anlegen eines ökologischen Bürgersteiges auf einem Teil der Straße.

Der Kostenvoranschlag der Arbeiten von 2.080.000 € beinhaltet zudem die Erweiterung der angesprochenen Infrastrukturen auf der Seite der Konsdorfer Gemeinde. Vor Beginn dieser Arbeiten müssen jedoch noch die Modalitäten der finanziellen Beteiligung dieser Gemeinde definitiv ausgehandelt werden. Die Arbeiten zur Verlegung des neuen Kanalnetzes werden außerdem teilweise vom für das Wasserwirtschaftsamt zuständigen Ministerium finanziell unterstützt.

Einstimmig wird der vorliegende Kostenvoranschlag angenommen

cette année on a dû exécuter de travaux non prévus par le devis initial, à savoir le nettoyage et la peinture des 4 cadrans d'horloge et l'adaptation de l'échafaudage pour réaliser ces travaux, lesquels se chiffrent par une dépense supplémentaire d'environ 12.500 €. La proposition du collège échevinal d'augmenter le crédit de l'article budgétaire de ce montant pour le porter de 230.000 € à 242.500 € est approuvée unanimement.

4. La localité de Kalkesbach est la seule de la commune qui n'est pas encore raccordée au réseau de la canalisation. Le syndicat intercommunal SIDEST vient d'élaborer un projet pour la construction d'une station de pompage et l'installation d'une conduite de refoulement vers le lieu «Heisbich», pour le raccorder en ces lieux au réseau de canalisation existant. La commune elle est maître d'ouvrage pour poser la canalisation à l'intérieur de la localité. Le présent projet comprend en plus des travaux de renouvellement de la conduite d'eau et de l'hydrophore qui assure l'approvisionnement en eau potable du hameau Dosterhof, ainsi que l'amélioration du réseau d'électricité et de la télécommunication et le renouvellement de la voirie avec l'installation d'un chemin piétonnier écologique près d'une partie de la voirie de la localité.

Le devis des travaux, estimé à 2.080.000 €, comprend également l'extension des infrastructures précitées sur la partie du village appartenant au territoire de la commune de Consdorf. Mais il est évident qu'avant tout début de travaux les modalités de participation financière de la commune de Consdorf au présent projet sont encore à négocier. Les travaux d'aménagement du réseau de canalisation sont également subventionnés partiellement par le ministère ayant dans ses compétences l'Administration de la Gestion de l'Eau.

A l'unanimité le devis estimatif présenté est entériné par les conseillers.

(Siehe Seite 13 -- Vergrößerung der Karte)

(Voir page 13 -- Elargissement de la carte)



5. Am 7. März 2019 genehmigte der Gemeinderat einen Teilbebauungsplan genannt „Millewee 2“. Mit Hilfe eines Ingenieurbüros hat der Bauherr die Durchführungspläne des Teilbebauungsplans erstellt, der den Bau aller unterirdischen Infrastrukturen und der Straßenführung vorsieht. Daraufhin wurde eine Vereinbarung aufgesetzt um alle technischen und administrativen Details der Zusammenarbeit mit der Gemeinde zu klären, welche vom Schöfferrat und dem Bauherren unterschrieben wurde. Diese Dokumente werden von den Räten einstimmig angenommen.

6. In seiner Sitzung vom 25. Juni 2020 genehmigte der Gemeinderat ein Reglement welche die zur Verfügungstellung von Dachflächen öffentlicher Gebäude für alternative Energiequellen regelt. Ein erstes Projekt dieser Art ist in Zusammenarbeit mit dem „Energiepark Möllerdall“ für das Dach des Kirchenschiffs vorgesehen. Eine dementsprechende Vereinbarung wird von den Räten einstimmig genehmigt.

7. Einstimmig genehmigen die Räte einen Pachtvertrag mit Herrn Marc Wintersdorf aus Berdorf, für eine Fläche von 1 Ar eines Grundstückes der Gemeinde im Ort genannt „Huuscht“. Herr Wintersdorf installiert auf dieser Fläche mehrere Bienenstöcke zur Gewinnung von regionalem Honig. Rat M. Wintersdorf nahm nicht an der Diskussion und der Abstimmung dieses Tagesordnungspunktes teil.

8. Einstimmig genehmigen die Räte mehrere Abschlusskonten von kleineren Gemeindeprojekten, als dann:

- Die Arbeiten zur Umsetzung der Gesetzgebung betreffend den Datenschutz kosteten schlussendlich 8.502,40 € (Angebot: 8.619,39 €)
- Neue Orthofotos und eine Kartierung der Gemeinde für das graphische System des technischen Dienstes wurden gemäß dem Angebot auf 21.718,13 € veranschlagt
- In der Maison Relais „An der Laach“ wurden die Fenster im WC-Raum sicherheitskonform zugemauert und dies zum veranschlagten Preis von 2.279,91 €
- Am Ende der Strasse „An der Sank“ wurde ein zusätzlicher Regenwassersiphon installiert. Dies zum Preis von 3.747,51 € (Kostenvoranschlag: 7.000 €)
- Auf dem öffentlichen Platz vor dem Hotel Brimer in

5. Le 7 mars 2019 le conseil communal avait approuvé un plan d'aménagement particulier dénommé « Millewee 2 ». A l'aide d'un bureau d'ingénieur le maître d'ouvrage vient d'établir le projet d'exécution reprenant l'aménagement de toutes les infrastructures souterraines et de voirie du PAP. Sur base de ce projet d'exécution le service technique de la commune vient de rédiger une convention, signée par le collège échevinal et le maître d'ouvrage, et réglant les modalités techniques et administratives de la collaboration avec la commune. Ces documents sont approuvés unanimement par les conseillers.

6. Dans sa réunion du 25 juin 2020, le conseil communal avait arrêté un règlement communal concernant la mise à disposition de toits des bâtiments communaux pour des technologies d'énergies renouvelables. Un premier projet de ce genre constitue la mise à disposition du toit de l'église de Berdorf à la société coopérative « Energiepark Möllerdall ». La convention réglant cette coopération est approuvée unanimement.

7. A l'unanimité des voix les conseillers approuvent un contrat de bail à ferme avec Monsieur Marc Wintersdorf pour la location d'une partie d'un terrain d'une surface d'un are au lieu-dit «Huuscht» en vue de l'installation de quelques ruches en ces lieux pour la production de miel régional. Le conseiller M. Wintersdorf a quitté la table du conseil communal pour la discussion et pour le vote.

8. Unanimement les conseillers approuvent plusieurs décomptes de petits projets de la commune, à savoir:

- Les travaux de la mise en conformité des traitements de l'administration communale au règlement général sur la protection des données (RGPD) ont coûté finalement 8.502,40 € (Offre : 8.619,39 €).
- La fourniture de nouvelles orthophotos et d'une nouvelle cartographie pour le système GIS du service technique de la commune ont été réalisés conformément au montant de l'offre au prix de 21.718,13 €.
- Dans les locaux de la Maison Relais «An der Laach», les fenêtres du local des toilettes ont été murées conforme aux normes de sécurité au prix initialement offert de 2.279,91 €;
- A la fin de la rue «An der Sank» on a dû installer un siphon supplémentaire pour eaux de pluie au prix final de 3.741,51 € (Devis initial : 7.000 €)
- Sous la régie de notre commune, la fontaine

Grundhof wurde der vorhandene Springbrunnen instand gesetzt und dies zum Preis von 15.556 € (Kostenvoranschlag 18.000 €). Die Gemeinde Befort und die Straßenbauverwaltung aus Echternach beteiligten sich zu je 1/3 an den Kosten.

- Die Kosten für die Installation von 2 E-Bike Aufladestationen (Maartbësch, Duerfplatz) belaufen sich auf 3.407,23 €. Diese Initiative wurde mit 1.000 € von Nova „Naturstrom“ subventioniert.

9. Auf Grund der vor ein paar Jahren durchgeführten Arbeiten auf der Duerfplatz und den aktuell stattfindenden Infrastrukturarbeiten im „Maartbësch“ entsprechen die im Verkehrsreglement festgehaltenen Regeln nicht mehr der Realität. Die dementsprechenden Umänderungen des Verkehrsreglements der Gemeinde werden einstimmig von den Räten angenommen.

Zu erwähnen seien der neue Parkplatz mit Bushaltestelle und Aufladestation für elektrische Fahrzeuge gegenüber dem Fußballplatz, sowie die neu eingeführte „Begegnungszone (Zone de rencontre)“, welche ab der Abzweigung beim früheren Mini-Golf (in Zukunft Tourist-Info) zwischen dem Fußballplatz und dem Festplatz ausgewiesen wurde. Hier dürfen motorisierte Fahrzeuge nur auf speziell dafür ausgewiesenen Parkplätzen abgestellt werden, die Durchfahrt muss begründet sein und die Geschwindigkeit wird auf 20 km/h begrenzt.

10. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister, mit Hilfe der anwesenden Beamten der Gemeindeverwaltung, informiert die Räte über den Stand der aktuell ausgeführten Projekte:
 - Infrastrukturarbeiten im Erholungszentrum „Maartbësch“: Diese Arbeiten kommen sehr gut voran und liegen im Zeitplan. Die Mehrheit der Tiefbau- und Straßenbauarbeiten werden in den nächsten Wochen abgeschlossen. Etwas mehr Zeit werden die Arbeiten zum Anschluss der einzelnen Gebäude an die neuen Infrastrukturen in Anspruch nehmen.
 - Kanalisationsarbeiten in der Straße „Beim Bäärchen“ in Bollendorf-Brück: Diese Arbeiten haben Mitte September an der Diekircher Straße begonnen. Die Firma CREOS führt parallel dazu ein Projekt aus, um den Transformator welcher im Hof der alten Schule steht, zu verlegen, und dies in Richtung der „Gruuswiss“;
 - Sozialer Wohnungsbau in Bollendorf-Brück:

sur la place publique devant l'hôtel Brimer à Grundhof a été réparée. Les frais de ce projet se chiffrent à 15.556 € (devis initial 18.000). La commune de Beaufort et l'administration des Ponts & Chaussées du service régional d'Echternach ont participé avec chacun un tiers au coût du projet.

- Les frais d'installation de deux chargeurs E-Bike se chiffrent à 3.407,23 € (Maartbësch, Duerfplatz). Cette initiative a été subventionnée avec 1.000 € par NOVA «Naturstrom»;

9. En conséquence des travaux réalisés il y a trois ans sur la place dénommée «Duerfplatz» et les travaux d'infrastructures actuellement exécutés au centre «Maartbësch», le règlement de circulation pour ces lieux ne correspond plus à la réalité. Les modifications nécessaires pour régulariser la situation sont unanimement adaptées par les conseillers.

Citons le nouveau parking avec arrêt de bus et chargeur pour voitures électriques vis-à-vis du terrain de football, ainsi qu'une nouvelle zone de rencontre aménagée à partir de la bifurcation près de l'ancien Mini-Golf (prochainement Tourist-Info) entre le terrain de football et la place de fête. Sur cette place le stationnement de véhicules est interdit à l'exception de places spécialement désignées par la commune, la traversée doit être motivée et la vitesse est limitée à 20 km par heure.

10. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre, avec l'assistance des fonctionnaires de l'administration présents, fait le point des projets actuellement en cours:
 - Travaux d'infrastructures au centre récréatif «Maartbësch»: Les travaux avancent suivant le planning et la majorité des travaux d'infrastructures souterrains et de voirie vont être finalisés dans les prochaines semaines. Ce qui prendra encore du temps, ce sont les travaux de raccordement des bâtiments en ces lieux aux nouvelles infrastructures;
 - Travaux d'assainissement de la rue «Beim Bäärchen» à Bollendorf-Pont: Ces travaux ont commencé en mi-septembre près de la route de Diekirch. L'entreprise CREOS exécute en même temps le projet pour le déplacement du transformateur installé actuellement près de l'ancienne école et ceci en direction de la «Gruuswiss»;
 - Projet de logement social à Bollendorf-Pont:

Die öffentliche Ausschreibung ist für den 25. November 2020 vorgesehen.

- Sanierung des Trinkwasserbehälters „Huscht“: Der definitive Auftrag der Arbeiten wurde heute Morgen an die Firma TAB s.à.r.l. aus Rümelingen vergeben. Die Arbeiten werden im Laufe des Monats November beginnen.
- Projekt zum Schutz der Trinkwasserquellen im Ort genannt „Meelerbuur“. Die Ausschreibung der Arbeiten beginnt am Samstag de 10. Oktober und die Öffnung der Angebote am 23. November 2020.
- Erneuerungsarbeiten von landwirtschaftlichen Wegen 2020: Die Arbeiten auf den landwirtschaftlichen Wegen „Um Millewee“ und „Hammhaff-Thelemour“ wurden vor drei Wochen abgeschlossen. Der Bauunternehmer wird lediglich noch die Kiesschicht der Wege abkehren und dies innerhalb der nächsten Woche.
- Projekt einer Holzhackschnitzelanlage mit Holzlager im „Maartbësch“: Die Ausschreibung hat begonnen und die Öffnung der Angebote erfolgt am 21. Oktober 2020. Anfang der Arbeiten ist im Januar 2021.
- Überdach für Fahrräder der Schüler der Grundschule; Dieses wird in der 42. Kalenderwoche dieses Jahres installiert also in ungefähr 2 Wochen.
- Der Bürgermeister lädt die Räte zur Teilnahme am nationalen Kommemorationstag ein, welcher am 18. Oktober 2020 ab 10:45 Uhr stattfindet.
- Der Kalender der nächsten Versammlungen des Gemeinderates wird wie folgt festgelegt:
 - 11. November 2020 um 16 Uhr: Sitzung des Gemeinderates
 - 26. November 2020 um 16 Uhr: Arbeitssitzung des Gemeinderates mit unter anderem der Vorbereitung des Haushaltes 2021
 - 11. Dezember 2020 um 17 Uhr: Sitzung des Gemeinderates mit u.a. der Genehmigung des Haushaltes 2021.
- Schöffe Daniel Scharff, der zudem als Delegierter im Gemeindesyndikat SIAEE, Verwalter der Industriezone in Echternach, fungiert, teilt den Räten mit , dass in der genannten Industriezone keine freien Plätze mehr zur Verfügung stehen. Dies hat zudem zur Folge, dass im Natur- und Geopark Müllerthal keine Möglichkeit mehr besteht, dass sich ein industrieller oder

L'adjudication publique des travaux de gros-œuvre est prévue pour le 25 novembre 2020;

- Projet d'assainissement du bassin d'eau potable «Huscht»: La commande définitive des travaux a été envoyé en date de ce jour (Entreprise TAB s-à.r.l. de Rumelange). Ils vont commencer au cours du mois de novembre.
- Projet de la sécurisation des sources d'eau au lieu-dit «Meelerbuun»: La mise en soumission aura lieu le samedi 10 octobre tandis que l'ouverture des dossiers de soumission est prévue pour le 23 novembre 2020.
- Travaux d'aménagement de la voirie rurale 2020: Les travaux sur les chemins «Um Millewee» et «Hammhaff-Thelemoun» ont été finalisés il y a trois semaines. L'entrepreneur procèdera encore au balayage des chemins au cours de cette semaine
- Projet du chauffage à copeaux de bois avec hall pour bois au centre «Maartbësch»: L'adjudication est en cours et l'ouverture des dossiers de soumission est prévue pour le 21 octobre 2020. Le début des travaux pour janvier 2021.
- L'auvent de protection pour les bicyclettes des élèves de l'école fondamentale : Il sera installé la semaine 42 du calendrier de cette année donc environ dans 2 semaines;
- Le bourgmestre invite les conseillers d'assister à la journée de commémoration nationale qui aura lieu le 18 octobre 2020 à 10h45;
- Le calendrier des prochaines réunions du conseil communal est fixé comme suit:
 - 11 novembre 2020 à 16h00: Séance du conseil communal
 - 26 novembre 2020 à 16h00: Réunion de travail avec e.a. préparation du budget 2021.
 - 11 décembre 2020 à 17h00: Séance du conseil communal avec e.a. le vote du budget.
- L'échevin Daniel Scharff, délégué au syndicat intercommunal SIAEE, gestionnaire de la zone industrielle à Echternach, donne l'information qu'il n'y a plus de place libre pour une entreprise dans cette zone industrielle. Ceci a également pour conséquence qu'il n'y aura au parc géologique et naturel du Mullerthal plus de place pour établir une entreprise industrielle

gewerblicher Betrieb ansiedeln kann, wissend dass das Umweltministerium jegliche neue Ausweisung oder Erweiterung einer bestehenden Zone in dieser Region verweigert.

- Der Bürgermeister informiert die Räte ebenfalls über ein Reglement zur Regelung der Praxis des Kanufahrens auf der Sauer. Luxemburg und Rheinland-Pfalz haben ein identisches Reglement für beide betroffenen Länder ausgearbeitet.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- erfragt Informationen über die rezenten Geschwindigkeitsmessungen in vier Straßen der Gemeinde;

@ Herr Claude Wagner liefert die gefragten Informationen für die Straßen „Hammhafferstrooss“, „Biirkelterstrooss“, „Heisbich“ und „Ruetsbech“. Eine erste Maßnahme wird durch Installation von Berliner Kissen im Laufe der nächsten vierzehn Tage in der „Hammhafferstrooss“ durchgeführt. Der Bürgermeister informiert die Räte außerdem über eine rezente Unterredung mit der Echternacher Polizei. Diese plant häufigere und regelmäßige Geschwindigkeitskontrollen in den sieben Gemeinden welche in ihren Verantwortungsbereich fallen.

Rat Raoul Scholtes

- teilt mit, dass das Projekt der Insektenhotels das in Zusammenarbeit mit dem Natur- und Geopark Müllerthal umgesetzt werden soll, am Ende des Jahres eine Weiterführung erfährt. Durch die Corona-Krise konnte man nicht weiter an diesem Projekt arbeiten.
- erfragt Informationen betreffend die Einsammlung der PMC-Abfälle (blauer Sack) und der Möglichkeit zusätzliche Plastikabfälle mit diesem System abgeben zu können.

@ laut Schöffe Daniel Scharff wurde in verschiedenen Gemeinde ein solches Pilotprojekt gestartet und dies in einer ersten Phase welche ein Jahr dauern sollte. Auf Drängen des Umweltministeriums muss diese Testphase noch ein weiteres Jahr verlängert werden.

- möchte wissen ob der Schöffenrat schon weitere Informationen über den neuen Naturpakt erhalten hat. Dieser wurde vor einer Woche von der Umweltministerin angekündigt.

ou commerciale, sachant que le ministère de l'environnement refuse toute installation d'une nouvelle ou l'extension d'une zone existante dans cette région;

- Le bourgmestre informe également sur un projet de règlement pour régler la pratique du canotage sur la Sûre. Le Luxembourg et la Rhénanie-Palatinat ont élaboré un règlement identique pour les deux pays concernés.

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Jean Schoos

- demande des informations sur les mesures récentes de la vitesse entreprises dans quatre rues de la commune;

@ Monsieur Claude Wagner donne des informations sur ces mesures dans les rues «Hammhafferstrooss», «Biirkelterstrooss», rue de Heisbich et rue «Ruetsbech». Une première mesure avec l'installation des coussins berlinois sera exécutée dans la quinzaine dans la rue «Hammhafferstrooss». Le bourgmestre donne encore des informations concernant un rendez-vous récent avec la police d'Echternach, laquelle entend augmenter la fréquence des contrôles de la vitesse dans les sept communes pour lesquelles elle est responsable;

Le conseiller Raoul Scholtes

- informe que le projet des hôtels pour insectes lancé en coordination avec le parc géologique et naturel du Mullerthal, sera relancé à la fin de l'année. La crise Corona n'avait pas permis de continuer à travailler là-dessus;
- demande des informations sur la collecte PMC avec le sac bleu et le projet d'y pouvoir mettre d'autres matières en plastique ;

@ suivant l'échevin Daniel Scharff un projet pilote a été lancé dans différentes communes qui sont membres au SIGRE et ceci au début pour une année. Ce projet pilote a été prolongé pour une année supplémentaire suivant la recommandation du ministère de l'Environnement.

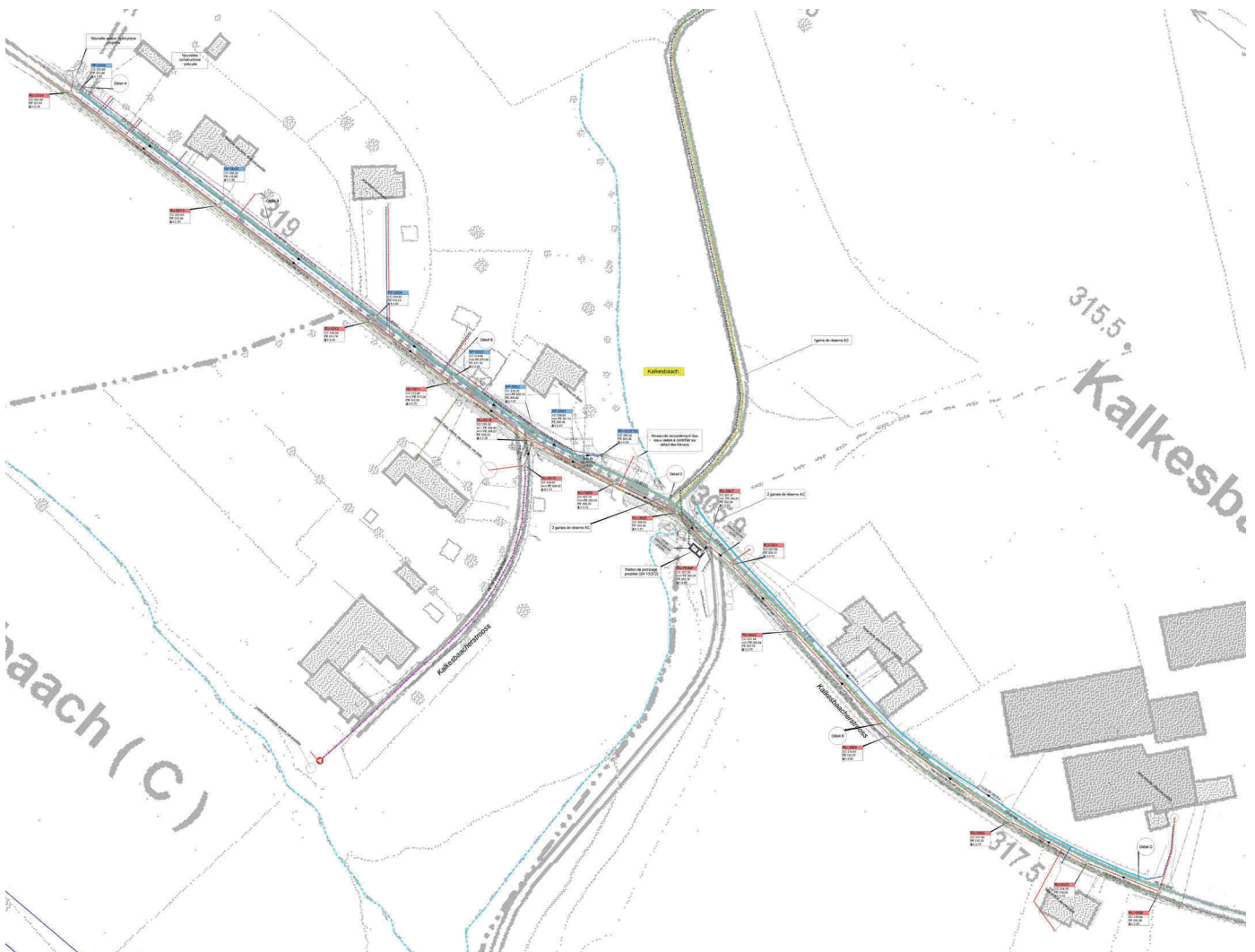
- demande si le collège échevinal a déjà reçu des informations sur le nouveau pacte de la nature annoncé, il y a une semaine par la ministre de l'environnement ;

@ der Schöffenrat hat noch kein offizielles Schreiben zu diesem Projekt erhalten. Wissend dass der Klimapakt am 31. Dezember dieses Jahres ausläuft und dass am 9. Oktober eine Informationsversammlung betreffend das neue Projekt des Klimapaktes stattfindet, besteht die Wahrscheinlichkeit dass in diesem Kontext ebenfalls das neue Projekt des Naturpaktes vorgestellt wird

Ende der Sitzung gegen 18:10 Uhr

@ le collège échevinal n'a encore reçu de courrier officiel en relation avec ce projet. Mais sachant que le pacte climat finira au 31 décembre 2020 et qu'une réunion de présentation du nouveau pacte climat aura lieu le 9 octobre prochain, il est probable que dans ce contexte le nouveau projet du pacte de la nature sera également présenté;

Fin de la séance vers 18:10 heures



2 Aktivitäten runderëm d'Gemeng



ENERGIEPARK MËLLERDALL – DIE ERSTE ENERGIEKOOOPERATIVE IN DER REGION MÜLLERTHAL MIT BÜRGERBETEILIGUNG

Im Februar 2020 wurde die erste Energiekooperative der Region Mullerthal gegründet. Die Kooperative hat das Ziel Projekte zur Produktion erneuerbarer Energien (Sonne, Wind, Wasserkraft und Biomasse) mit Beteiligung der Bürger des Natur- und Geoparks Müllerthal in der Region zu entwickeln und umzusetzen.

Die Bürger der 11 Naturparkgemeinden, darunter auch Berdorf, können sich Anteile der Energiekooperative sichern und damit in die Produktion und den Verkauf erneuerbarer Energie investieren. Durch diese Form der Beteiligung wird der Bürger Miteigentümer der Anlagen zur Produktion erneuerbarer Energien, ist am Verkauf

der erneuerbaren Energie beteiligt und trägt aktiv zum Klimaschutz bei.

In einer ersten Phase werden Fotovoltaikanlagen auf verschiedenen öffentlichen Gebäuden der Gemeinden Berdorf, Bech, Consdorf und Heffingen installiert.

Details zur interessanten Mitgliedschaft in der Energiekooperative und zu den Projekten können unter www.naturpark-mellerdall.lu eingesehen werden

Text: Claude Wagner



RENOVIERUNG DES KIRCHTURMS IN BERDORF

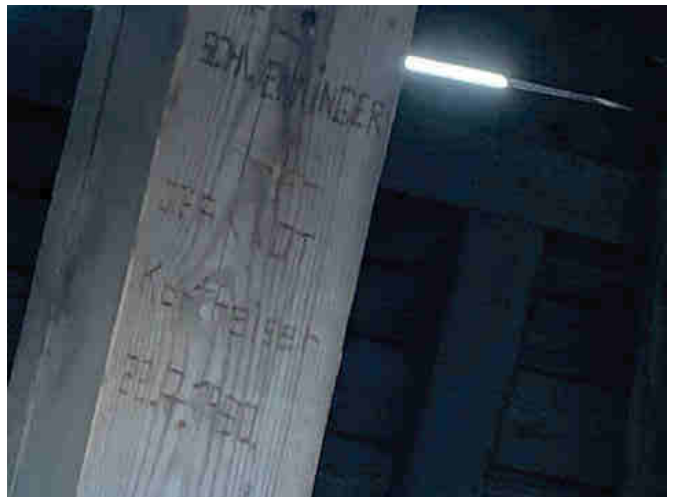
Ende Juni 2020 begannen am Kirchturm in Berdorf umfangreiche Renovierungsarbeiten. Durch die für die Erneuerung der altersbedingt beschädigten Schiefereindeckung des Kirchturms notwendige Gerüststellung bot sich die Möglichkeit der Renovierung anderer Bauteile des Kirchturms. So wurden beispielsweise die Turmuhren einschliesslich Steuerung und Getriebe ersetzt, die grossen Zifferblätter an den vier Turmseiten neu gestrichen, der Glockenstuhl aus Metall instandgesetzt, der gesamte Blitzschutz überprüft und der dekorative Turmschmuck restauriert.

Die eigentlichen Dacharbeiten am Turm umfassten das teilweise Ersetzen der Dachschalung, die Neueindeckung der Flächen mit Naturschiefer in Rechteck-Doppeldeckung, die Einbindung aller Grate mit Walzblei-Nocken sowie sämtliche dazugehörigen Sprenglerarbeiten.

Neben dem aufwändigen Gerüst und dem Einhalten der Sicherheitsstandards bei Arbeiten in der Höhe stellte auch die Materialzulieferung eine Herausforderung dar. Alle Baumaterialien mussten mittels Kran und am Gerüst verankerten Güteraufzug an- und abtransportiert werden.

Die durchgeführten Renovierungsarbeiten sind wichtiger Beitrag zum Erhalt der historischen Gebäude und dem langfristigen Schutz des kulturellen Erbes der Gemeinde Berdorf.

Text: Claude Wagner



Im Innern des Dachstuhls des Kirchturms konnten während der Arbeiten Erinnerungen und Spuren aus dem Jahre 1990 entdeckt werden.

Visitt vum Gemengerot vum Drénkwaasserreseau

De 5. August hat den techneschen Déngscht vun der Gemeng d'Membere vum Gemengerot ob eng Visitt vun allen Installatioune vun eisem Waasserréseau agelueden:

Quelle Meelerbuur, Waasserbaseng Meelerbuur, Pompelstatioun Vugelsmillen, Waasserbaseng Bollendréffer-Bréck, Waasserbaseng Weilerbaach, Quell Weilerbaach, Waasserbaseng Houscht, Hydrophore Kalkesbaach mat Ofschloss beim Waassertuerm Aquatower.

Et ass jidderengem nees bewosst ginn, wat fir en Opwand eis Gemeng muss bedreiwe fir d'Waasserversuergung vun eiser Gemeng fir all Moment oprecht ze erhalen an dem Bierger proppert Waasser direkt an d'Haus ze liwweren.

Visite du conseil communal du Réseau d'eau potable

Le 5 août, le service technique de la commune avait invité les membres du conseil communal sur une visite des installations du réseau d'eau potable de la commune:

Sources d'eau "Meelerbuur", bassin d'eau "Meelerbuur", station de pompage "Vugelsmillen", bassin d'eau Bollendorf-Pont, bassin d'eau Weilerbach, source d'eau Weilerbaach, bassin d'eau "Houscht", hydrophore Kalkesbach avec à la fin le château d'eau Aquatower.

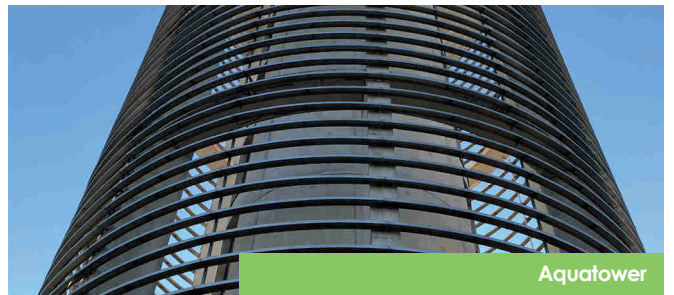
Tous les participants ont de nouveau pris conscience des efforts que notre commune doit mener pour garantir à tout moment l'approvisionnement en eau potable de la commune et de fournir de l'eau pure et propre directement dans les habitations de leurs maisons.

Duerfir hei nach eng Kéier en Opruff, fir d'Waasser net ze verbëtzen, an et als wichteg Basisliewensmëttel unzegesinn.

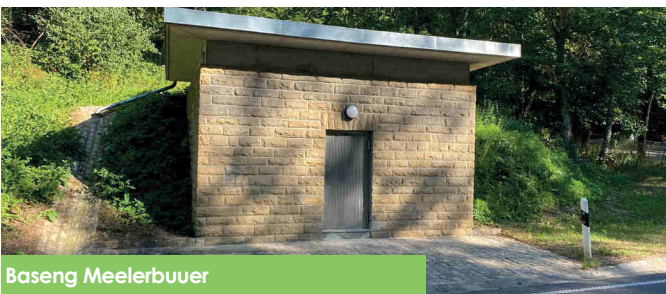
Ainsi nous profitons de la présente occasion pour rappeler aux citoyens le principe de ne pas gaspiller l'eau potable et de le reconnaître comme un produit alimentaire important de base.



Aquatower



Aquatower



Baseng Meelerbuuer



Meelerbuuer



Huuscht



Baseng Weilerbaach



Baseng Bollendorf-Pont



Steuerung Pompstation Vugelsmillen



Clever akafen – Rinse-off-Produkte

Clever akafen – Produits Rinse-off

Was sind Rinse-off Produkte?

Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,...)
Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende
Hair-Conditioner
Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergel und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

Qu'entend-on par des produits Rinse-off?

Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,...)
Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage
Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environnement.



Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.



Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampoings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampoing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampoing et rincer abondamment à l'eau tiède.



Kriterien
Critères



Positivisten
Listes positives



Anwendungs-
empfehlungen
Recommandations
d'utilisation



Kerzen-Recycling

in Zusammenarbeit mit der "Käerzefabrik Peters"

Recyclage des bougies

en coopération avec la "Käerzefabrik Peters"

Kerzen sind nicht nur schön, ihr Wachs ist auch ein hochwertiger Rohstoff. In jedem Haushalt fallen Wachsreste und Kerzenstumpen an, die normalerweise entsorgt werden. Aber was geschieht mit ihnen, wenn sie einmal abgebrannt sind? Denn ist es schade um die Energie, die noch in ihnen steckt.


Les bougies ne sont pas seulement belles, leur cire est également une matière première de haute qualité. Chaque ménage a des restes de cire et de bougie qui sont normalement jetés. Mais que leur arrive-t-il une fois qu'ils ont brûlé? Parce que c'est dommage pour l'énergie qui se trouve encore dans eux.

Sammlung und Verwertung !

Collecte et recyclage !

Seit diesem Jahr organisiert die SuperDrecksKëscht® in Zusammenarbeit mit der 'Käerzefabrik Peters' in Heiderscheid die Sammlung von Kerzenresten über die Problemproduktsammlung der SDK®.



 Unbenutzte oder nicht ganz abgebrannte Kerzen daher nicht über den Restabfall entsorgen ! Nutzen Sie die mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® oder geben Sie diese in Ihrem Recycling-/Ressourcencenter ab.

Die Kerzenreste werden zunächst im SDK-Center in Colmar-Berg geprüft, ob sie den Vorgaben entsprechen. In der 'Käerzefabrik Peters' werden die Kerzenreste dann bei der Produktion neuer Kerzen, Fackeln und Brennschalen eingesetzt.

Die Wiederverwendung von Kerzen und Kerzenwachs in Luxemburg ist ein gutes Beispiel für Circularökonomie und die Förderung lokaler Produzenten und Kreisläufe.

Machen Sie mit ! Bringen Sie Kerzenreste zur SDK !

Depuis cette année, la SuperDrecksKëscht® organise la collecte des restes de bougies à travers la collecte des produits problématiques de la SDK® en coopération avec la 'Käerzefabrik Peters' à Heiderscheid.

Par conséquent, ne jetez pas les bougies non utilisées ou pas complètement brûlées dans les déchets ménagers! Utilisez la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou déposez-la dans votre centre de recyclage / de ressources.

Les restes de bougies sont d'abord contrôlés dans le SDK Center de Colmar-Berg pour voir s'ils répondent aux exigences. Dans la 'Käerzefabrik Peters', ils sont ensuite utilisés dans la production de nouvelles bougies, torches et photophores.

La réutilisation des bougies et de la cire de bougie au Luxembourg est un bon exemple d'économie circulaire et de promotion des producteurs et des cycles locaux.

Participez y également. Ramenez vos restes de bougies à la SDK®.



Sicherheits- und Vermeidungstipps

Conseils de sécurité et de prévention



- Eine Kerze ist ein offenes Feuer, die Flamme kann bis zu 1400 Grad heiss werden Kerzen daher immer auf einen festen, hitzebeständigen Untersetzer stellen.

- Dicke Kerzen sollten jedes Mal wenigstens so lange brennen, bis der ganze Brennteller flüssig geworden ist. Sonst brennen sie hohl ab und die Flamme kann verkümmern.

Im Internet finden sich zahlreiche Tipps um Kerzenreste selbst zu recyceln. Hier einige Beispiele:

- Neue Kerzen gießen. Als Docht kann Baumwollgarn oder fertige Döchte genutzt werden. Dies funktioniert wegen unterschiedlicher Wachsarten nicht immer.

- Schmelzfeuer. Dafür braucht man nur ein feuerfestes Keramikgefäß, in das die Kerzenstummel gefüllt werden, und einen dickeren Docht im Halter, der in der Mitte platziert wird.

- Handelsübliche Anzünder enthalten oft Stoffe, die gesundheits- und umweltschädlich sein können. Anzünder aus Wachsresten mit Eierkartons, Sägespänen oder z.B. Nadelbaumzapfen stellen eine umweltfreundliche Alternative dar.

- Une bougie est un feu ouvert et la flamme peut monter jusqu'à 1400 degrés, alors placez toujours les bougies sur un dessous de verre ferme et résistant à la chaleur.

- Les bougies épaisses doivent brûler au moins jusqu'à ce que toute la plaque de brûleur soit devenue liquide. Sinon, ils brûlent en creux et la flamme peut se faner.

Il existe de nombreux conseils sur Internet pour recycler soi-même les restes de bougies. Voici quelques exemples:

- Verser de nouvelles bougies. Du fil de coton ou des mèches prêtes à l'emploi peuvent être utilisés comme mèche. Cependant, cela ne fonctionne pas toujours en raison des différents types de cire.

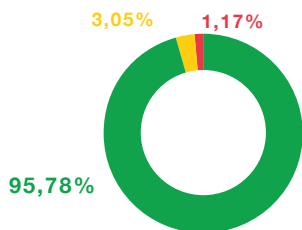


- Brûleur de cire. Tout ce dont vous avez besoin est un récipient en céramique ignifuge dans lequel les bougies sont remplies et une mèche plus épaisse dans le support, qui est placée au milieu.

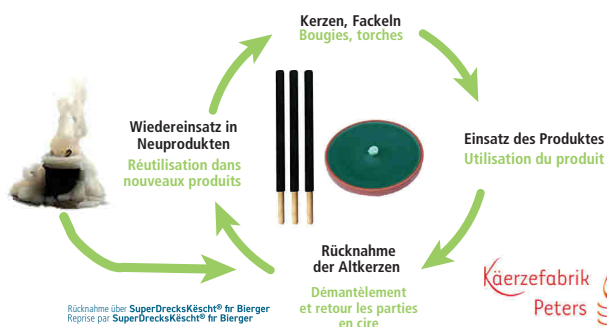
- Les allume-feux disponibles dans le commerce contiennent souvent des paraffines et d'autres substances qui peuvent être nocives pour la santé et l'environnement. Des allume-feux fabriqués à partir de restes de cire avec des cartons d'œufs, de la sciure de bois ou par ex. des cônes de conifères sont une alternative écologique.

Ressourcenpotential für Kerzen

Potential de ressources pour bougies



- Rohstoff / matière première
- Energie / énergie
- Deponierung / Mise en décharge





Circular Economy im Landwirtschaftsbetrieb !

Sammlung und Verwertung von Abfallprodukten in der Landwirtschaft

Économie circulaire dans l'agriculture!

Collecte et recyclage des produits de déchets dans l'agriculture

Lange war es in der Landwirtschaft noch möglich, weitgehend geschlossene Kreisläufe zu erhalten und Abfälle im Betrieb zu minimieren. Aber auch hier haben Kunststoffe und Verpackungen Einzug gehalten und bei der Instandhaltung von Gebäuden und Maschinen fallen Produkte wie Altmetalle, Elektroteile, Leuchtmittel oder Altöle an. Oft liegen die Mengen weit über dem, was in ländlichen Privathaushalten üblich ist. Hinzu kommen Pflanzenschutzmittelverpackungen und gegebenenfalls auch Reste von Pflanzenschutzmitteln.

Falls es hier Fragen oder Probleme gibt, können sich auch landwirtschaftliche Betriebe an die SuperDrecksKëscht® wenden. Die SDK® für Betriebe ist ein kostenloses Angebot des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung (in Zusammenarbeit mit Chambre des Métiers und Chambre de Commerce). Im Vordergrund steht immer die kostenlose Beratung. Die Abfallentsorgung erfolgt in der Regel weiter über die bestehenden Strukturen. In Sonderfällen z.B. bei problematischen Abfällen wie Altölen steht die SuperDrecksKëscht® auch als Entsorger zur Verfügung.

Was bietet die SuperDrecksKëscht® für die Landwirtschaft ?

- Beratung, Information und Weiterbildung (SDK-Akademie) z.B. in Zusammenarbeit mit dem Maschinenring und der ASTA*
- Vermeidung und Verwertung, Organisation der Agrarfoliensammlung in Zusammenarbeit mit der ASTA* und Maschinenring
- Tipps zur ökologischen Behandlung und Lagerung von Altprodukten
- Dokumentation und Zertifizierung mit dem Label SuperDrecks-Këscht®, dem Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft

* Administration des services techniques de l'agriculture

Die Sammlung von Agrarfolien erfolgt bereits seit mehr als 20 Jahren. Inzwischen werden auch weitere Kunststoffe wie Netze und Schnüre gesammelt. 2019 wurden in Luxemburg insgesamt 1377 t gesammelt, davon 635,5 t Silofolien und 556 t Ballenfolien. Auch Sondersammlungen von Reifen und Pflanzenschutzmittelverpackungen wurden durchgeführt.



Longtemps, il était encore possible de maintenir des circuits largement fermés dans l'agriculture et de minimiser les déchets au sein de l'exploitation. Mais, dans ce secteur, les matières plastiques et les emballages ont fait leur apparition et des produits comme des vieux métaux, des pièces électriques, des lampes ou des huiles usagées résultent maintenant de la maintenance des bâtiments et des machines. Souvent, les quantités sont largement supérieures à ce qui est habituel dans les foyers ruraux. En plus ils existent des emballages de pesticides et éventuellement des résidus de pesticides. Si des questions ou des problèmes existent dans ce domaine, les entreprises agricoles peuvent aussi se tourner vers la SuperDrecksKëscht®, action du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable (en collaboration avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce). Les conseils gratuits sont toujours au premier plan. L'élimination des déchets s'effectue en général via les structures existantes. Dans les cas spécifiques, par exemple pour les déchets problématiques comme les huiles usagées, la SDK® est aussi disponible en tant qu'entreprise de collecte.

Ce que la SuperDrecksKëscht® offre pour l'agriculture :

- Conseils, information et formation (SDK-Akademie), par exemple en collaboration avec le Maschinenring et l'ASTA*
- Prévention et recyclage, organisation de la collecte des films agricoles en collaboration avec ASTA* et le Maschinenring
- Conseils en vue du traitement et du stockage écologiques
- Documentation et certification avec le Label SuperDrecks-Këscht® pour une gestion écologique des déchets

La collecte existe depuis plus de 20 ans. Entretemps d'autres plastiques tels que des filets et des ficelles sont également collectés. En 2019, un total de 1377 tonnes a été collecté au Luxembourg, dont 635,5 tonnes de films d'ensilage et 556 tonnes de films d'enrobage. Des collectes spéciales de pneus et d'emballages de pesticides ont également été réalisées.

Sammlung durch Maschinenring und SuperDrecksKëscht® im Auftrag von:



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Collecte par le Maschinenring et SuperDrecksKëscht® au nom de:

Informationen zur Verwertung und zum Ressourcenpotential von Abfallprodukten, incl. der Produkte aus der Landwirtschaft:
www.ressourcenpotential.com



Informations sur la valorisation et le potentiel de ressources des déchets, y compris les produits agricoles sur:
www.potentiel-de-ressources.com

**Aktuell gibt es 89 angeschlossene Landwirtschaftsbetriebe, davon 15 labelprämiiert
Il y a actuellement 89 fermes affiliées, dont 15 labellisées**

Bakona s.à.r.l. - 9, rue Nachtbann - L-5955 Itzig
Bio Man Biométhanisation Mangel - 1, Buchholzerhaff - L-6925 Flaxweiler
Biogas Our sàrl - 1a, route de Diekirch - L-9834 Holzthum
Biogas un der Atert - 35, rue de Reichlange, L-8508 Redange
Biohaff Toodlermillen - 1, op der Millen- L-9181 Tadler
Dixen Horses - 30, op Hohlsber - L-9639 Boulaide
Exploitation Agricole Ferme Mathay - 19 Op der Fléiber - L-9378 Flebour / Michelau
Exploitation Agricole Houtmann - 12, an Uerbech - L-7418 Buschdorf
Exploitation Agricole Kaes - Henkesbësch - L-9835 Hoscheiderdickt
Exploitation Agricole Weiler - 7, an der Gaass - L-9457 Landscheid
Maraicher Kirsch - 301, rue des sept-Arpents - L-1149 Luxembourg
Mathëllef a.s.b.l. Mutterter Haff - 12, um Kinert - L-5334 Moutfort
Naturgas Kielen s.c. - Route N12 - L-8295 Kehlen
Piet Van Luijk s.à r.l. - 1, rue de Müllerthal - L-6211 Consdorf
Reidstall Kempemillen - Kempemillen - L-8374 Hobscheid



23.09.2020 - Visit vum Atelier vum Bëschservice a Lëschent

No méi wéi 2 Joer Planung an Aarbecht konnt deen neien Atelier vun eisem Bësch Service viru Kuerzem a Betrib geholl ginn. Nodeems en éischte Projet deen op engem Gemengenterrain op der Huuscht geplangt war wéinst Ëmweltoplagen net konnt realiséiert ginn, krute mer dunn op engem Terrain a Lëschent gréng Luucht. Merci der Famill Clemens-Hoffmann vu Bäertref déi der Gemeng dësen Terrain verkaaft huet.

Fir den Atelier offiziell a Betrib ze huelen, hat d'Équipe ronderëm eise Fierschter Frank Adam viru Kuerzem de Gemengerot an déi vum Projet concernéiert Beamten zu enger Visite vun den neie Gebailechkeeten agelueden.

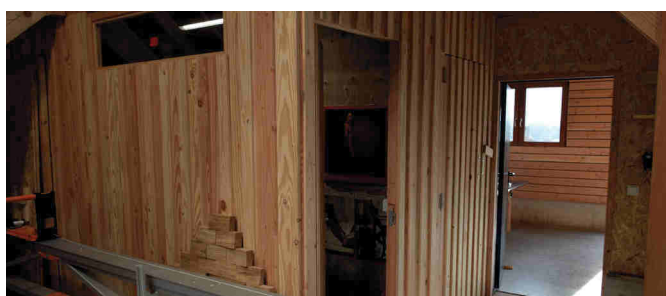
Dësen Atelier gëtt haaptsächlech zur Veraarבעtung vum Holz aus eise Bëscher genotzt. D' Ziel war et déi deelweis geräischintensiv Aarbechten aus dem Duerfzentrum an onbewunnte Gebitt ze transferéieren.

Visite de l'atelier du service forestier «Lëschent»

Après deux ans de planification et de travail. Le nouvel atelier du service forestier a pu être récemment mis en service. Après qu'un premier projet, prévu à être installé sur un terrain communal au lieu-dit « Huuscht » a dû être annulé à cause de restrictions environnementales, la commune a pu acquérir un terrain au lieu-dit « Lëschent » qui a trouvé l'autorisation des autorités de tutelle. Un grand merci à la famille Clemens-Hoffman de Berdorf laquelle a vendu le terrain à la commune.

Pour avoir un point de mise en service officiel de cet atelier, l'équipe autour du préposé forestier Frank Adam avait invité le conseil communal et les agents communaux concernés par le projet à une visite de ces nouvelles infrastructures.

Cet atelier sert prioritairement aux travaux de traitement du bois de nos forêts. Le but était de transférer ces travaux assez bruyants du centre du village vers une zone non habitée de la commune.

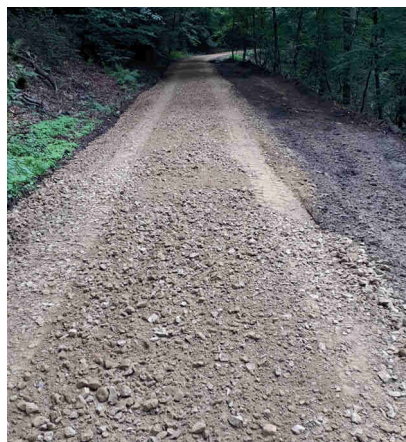


Bëschservice: Aarbechten déi am Forstjoer 2019/2020 realiséiert goufen

Service forestier: Travaux réalisés pendant l'exercice forestier 2019/2020

Oprichten vun neie Bänken am ganzen Revéier, mam Slogan « Holz vun hei »

Réalisation et mise en place de nouveaux bancs dans le Triage à l'occasion du projet « Holz vun hei ».



Entretien's Aarbechten un bestehenden Bëschweeër am « Fënneffer »

Travaux d'aménagement et d'entretien des voiries forestières au « Fënneffer »



Bekämpfe vum Problem vum wëlle Campen an eise Bëscher während de Summerméint

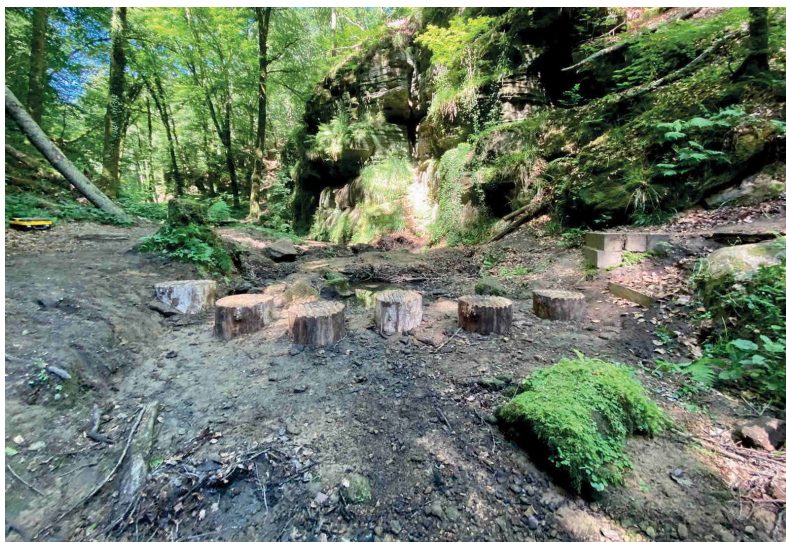
Combat et interventions contre les camping sauvage dans nos forêts pendant les mois d'été.





Verbesserung vun de Iwwergäng vu
Baachen an de Promenaden

Adaptation des passages de ruisseaux
des promenades





Travaux d'exploitation-Coupe
téléphérage au « Fënnefter »



Studenten 2020

Studenten déi am Summer 2020 am Bëschservice eng Hand mat ugepakt hun:



Vu lénks no rechts:

**Ben Kirsch,
Lou Schmiz,
Pierre Pinter,
Pol Bollendorff**

Journée de la Commémoration Nationale 2020



Trotz den aktuellen Aschränkungen an den sanitäre Virschrëften déi eis duerch d'Corona-Kris operluecht ginn, gouf den 18. Oktober 2020 den traditionellen nationale Commemorationsdag vun de Gemengeresponsabelen organiséiert. D'Chorale vu Bäertref/ Konstref während der feierlecher Mass an d'Harmonie Bäertref hunn dës Zeremonie esou gutt wéi méiglech encadréiert. Bei dëser Gedenkfeier gëtt all Joer un all déi Lëtzebuerger geduecht déi vun 1940 bis 1945 géint d'Besetzung vum däitschem Nazi-Regime gekämpft hunn an en Affer vun dësem mäerdereschen Regime gi sinn.

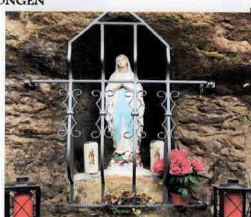
Malgré les restrictions actuelles et les prescriptions sanitaires nous imposées par la crise du Corona, les responsables communaux ont organisée le dernier 18 octobre la traditionnelle «Journée de Commémoration Nationale». La chorale de Berdorf/ Consdorf pendant la messe solennelle et l'Harmonie de Berdorf ont encadré autant que possible cette cérémonie. La Commémoration nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation du régime allemand nazi de 1940 et 1945 et des victimes de ce régime meurtrier.



BERDORF – Muttergottesstatu vun de Bäertrëffer Zwangsrekrutéierten deelweis zerstéiert

1948

BLEIW-EN-AM-HEI-STOEN-AN-
DÛNK-A-LÛWT-AN-STÛLLEM-
GEBIED-UN-ONS-KAMERODEN-DE-
NET-MË-HËM-SI-KOM-LIGUE-ONS-
JONGEN



WA-MIR-OH-GOT-
DÛNK-WEER-NET-VERSTINN-GEF-
ONS-DÛNK-HAND-A-FEIER-ONS-HËM

DE-METTI-MILLEN
DE-NIKI-DEMUTH
DE-METTI-GILBERTZ
DE-LEO-BICHLER
DE-CARL-COLLÉ
DE-WILLY-CONRAD

ÖMKOM-AM-KZ
AM-KRICH-GEFALL
GET-NACH-ERWART
ÖMKOM-AM-KZ
GET-NACH-ERWART
BEL-TILSIT-ERSCHOSS

D'Statue vun der Muttergottes vu Lourdes, déi an der Fielsgrott am Bësch bei Bäertref steet, ass an der leschte Méint beschiedegt ginn, wéi der op de Fotoe feststelle kennt. Op duerch e Vandalenakt oder duerch d'Awirkung vum Frascht dat wësse mer net.

Des Grotte iwwer der Huel Lee (Hohllay), vill besicht awer nach laang net jidderengem bekannt ass am Joer 1948 vu 4 Bäertrëffer Zwangsrekrutéierten, déi de Krich iwwerliefert haten, erstallt ginn.

Vu Privatleit an dem Veräiner "Pappen a Männer vu Bäertref" dorops higewisen huet d'Gemeng versprach d'Situatioun vun der Platz ze evaluéieren an de Site duerch déi eng oder aner Mossnam opzewäerten.

Et seef dorops higewisen, dat jorelaang dës Platz prioritär vu Privatleit ënnerhale gouf, e Gelänner installéiert ginn ass, dat sech an engem exzellenten Zoustand befënnt, en Eisegitter virun d'Grott vun der Statue ubruecht gouf an och d'Statu schonns ëfters ersat ginn ass.

De Site ass sécher fir jiddereen Interesséierten e Besuch wäert.

(Text: op Initiativ vum Fred Schaaf vu Consdorf ugepasst un d'Aktualitéit vum Redaktiounsgrupp)



Al Hausnumm



alen Hausnumm

Lumatzen

De Projet vun den «Al Hausnumm» gouf an de Joren 2005 bis 2011 vun der deemoleger Kulturkommissioun ugeduecht an ausgeschafft. Mat vill Recherchearbecht hunn d'Helga Scharff fir Bäertref a Kalkesbaach, an de Mike Hecker fir Bollendreffer-Bréck, Weilerbaach a Grondhaff, dës Informatiounen zesummegedroen.

Et handelt sech am Prinzip em d'Nimm vun deene Haiser wou em 1900 an eiser Gemeng existéiert hunn, an d'Ubréngung vun enger Plack un d'Fassad oder d'Gaardemauer wou dës Haiser stoungen oder nach stinn.

Bäertref

An Al Hänen 2, an der Kéier
A Schmëtten 3, an der Kéier
Aal Molkerei 7, an der Kéier
A Weewesch 7, an der Laach
A Scharffens 1, rue de Consdorf
A Wonesch 1, rue de Consdorf
A Schoutesch 14, rue de Consdorf
An Huemens 2, rue de Consdorf
An Zeimens 35, rue de Consdorf
An Theissen 40, rue de Consdorf
Bäim Schouster 54, rue de Consdorf
A Schnedder 66, rue de Consdorf
A Päiwësch 67, rue de Consdorf
A Bisdorfs 68, rue de Consdorf
A Gréidels 74, rue de Consdorf
A Giewer 80, rue de Consdorf
A Lisels 76 (78) , rue de Consdorf
A Sadler 64, rue de Consdorf
An Hänen 9, rue de Consdorf
A Bäller 79, rue de Consdorf
A Reeche 67, rue d'Echternach
A Wochësch 10, rue d'Echternach
An Neipittësch 13-15 rue d'Echternach
A Geergen 17, rue d'Echternach
A Weewesch 19, rue d'Echternach
A Gierden 2, rue d'Echternach
A Strengs 21, rue d'Echternach
A Raas am Eck 23, rue d'Echternach
A Baakes 24, rue d'Echternach
A Schneddësch 29, rue d'Echternach
A Reeche 34, rue d'Echternach
A Méimen 37, rue d'Echternach
A Pitten 38 - 42, rue d'Echternach
An Nämmesch 4, rue d'Echternach
A Kiischten 45, rue d'Echternach
A Faber 48, rue d'Echternach
An Dëllen 5, rue d'Echternach
A Bäckesch 53, rue d'Echternach
An Antuns 56-58 rue d'Echternach
A Schmittges 30, rue d'Echternach
An Nopësch 8, rue d'Echternach
An Hiwels 20, rue d'Echternach
A Schräinësch 35, rue d'Echternach
A Bartels 2, Hammhafferstroos
An Hussen 5, Hammhafferstroos
An Huemens 9, Hammhafferstroos
A Karels 7, Hammhafferstroos
A Brauns 13, Hammhafferstroos
A Mëchels 14, Hammhafferstroos
A Woner 4, Hammhafferstroos
An Altmans Kreppent
A Frantzen 6, an der Laach
A Pëtzen 8,10, 12, an der Laach
An Driiesch 21, an der Laach
A Wollefs 11, an der Laach
A Bur 23, Biirkelterstroos
A Kraussen 30, Biirkelterstroos
An Hiwels 18, Biirkelterstroos
A Bur 26 Biirkelterstroos
A Kaufmanns 24 Biirkelterstroos

An Aasselter 20, rue de Grundhof
A Schoutësch 2, rue de Grundhof
A Weltësch 25, um Birkelt
A Kimmes 29, um Birkelt
A Berches 35, um Birkelt
A Meyers 37, um Birkelt
A Millerches 41, um Birkelt
A Juseps 27, um Birkelt
An Heemësch 1, um Hammhaff
An Uedems 12 + 14, um Wues
An Déiderechs 34, um Wues
A Konsbréck 36, um Wues
A Schnedder 4, um Wues
A Wollëfs 5, um Wues
A Kiir 50, um Wues
A Raassen 9, um Wues
A Schmiitz 22, Um Wues
A Claren 3, um Wues
An Dupongs 8, um Wues
A Baakes 26, um Wues

Bollendorf-Pont

A Bäckisch 45, Gruusswiss
A Kieffesch 31, Gruusswiss
A Schëdder 9, Gruusswiss
A Schneddich 55, Gruusswiss
An Ditten 28, Gruusswiss
An Heenzen 36, Gruusswiss
Al Schoul 15, route de Diekirch

Weilerbaach

An Hansens 25, route de Diekirch

Grondhaff

Beim Brimer 1, route de Beaufort
Op der Neimillen 3, route de Beaufort

Kalkesbaach

A Bricher 3, Kalkesbaacherstroos 3
Um Schläiterhaff Schläiterhaff
Dousterterhaff Dousterterhaff
Hongeschhaff Hongeschhaff
An Hussen 17, Kalkesbaacherstroos
A Millerches 21, Kalkesbaacherstroos

E **grousse Merci** un al déi Proprietären déi bei dësem Projet deelgeholl hunn.

Et gëtt nach eng ronn 45 Haiser wou d'Ubréng vum sou enger Plack méiglech wier, wou awer deen deemolege Proprietär net averstane war, d'Plack en Suspens gehale gouf wéinst Ëmbauaarbechten um Haus oder well de Proprietär souguer net ze erreechen oder ze ermëttelen (bei oppenen Ierfschaften) war.

Wann dir also elo awer interesséiert wiert un enger Plack mam alen Hausnimm vun ärer Proprietéit, kontaktéiert roueg d'Sekretariat vun der Gemeng fir ze kläre wat méiglech ass:

Kontakt:

**Claude Oé, secretariat@berdorf.lu,
Tél. 79 01 87 25**

Wien kennt se nach?



Pätter a Géidel vum neie Fändel vun der Harmonie Bäertref 1982 am Parc vum fréiere Parc-Hôtel:

Vu lénks no rechts: Mathias Stronck (†), Marie Weides-Wagner, Pierre Peffer, Anni Bichler-Spartz, Robert Reisdorf (†), Jeanny Ernzer-Simon, Jean-Pierre Schuller (†), Anni Oé-Demuth (†), Nicolas Meyers, Marie Schwenninger-Meyers (†), Leon Stirn (†), Catherine Kinnen-Schweitzer (†), Marie Genson-Portz, Oskar Schilt (†), Marie Kayser-Raas (†), Jean Schoos jr, Anna Speller-Linden (†), Leon Conrad, Elianne Differding-Speller, Jean-Pierre Scholtus (†), Georgette Krier-Reckinger, Robert Schmalen (†), Charles Bingen, Justine Daleiden-Muller;



Grënnungscomité vum Cercle philatélique Berdorf am Hôtel Dostert (haut Trail-Inn) zu Bäertref den 30.10.1971

Vu lénks no rechts: Paul Dostert (†), Madeleine Schmartz-Steinmetz, André Hatz (†), Robert Herckes (†), Robert Eiffes, Edmond Poos (†), Victor Kimmel (†), André Metzger (†)

3

Schoul an Opfangstrukturen



Abschied Joffer Annette



Annette
Konsbruck-Finsterwald

De 15. Juli 2020 um 13:00 Auer war et souwäit.

D'Joffer Annette Konsbruck-Finsterwald ass an hier wuelverdénchte Pensioun gangen.

No engem aussergewéinleche Schouljoer, dat vum Corona -Virus geprägt war, haten d'Elteren vun de Spillschoulskanner sech e flotten Abschied fir d'Joffer Annette ausgeduecht.





Mee net nëmmen d'Joffer Annette krut eng Klénggeheet, och

d'Joffer Marie-Jeanne,

déi am November an hier wuelverdängte Pensioun geet, krut gesongen an gouf mat flotte Kadoen iwwerrascht.

Trotz Corona a Restriktiounen haten déi zwou Jofferen sou awer nach e flotte Schoulofschloss.

Mat Hëllef vum Fieschter a senge Leit, war et de Kanner eng Freed, deenen 2 Jofferen eng Bänk aus "Holz vun Hei" als Erënnerung ze schenken, wou Si sech lo an hirer Pensioun gutt drop kënnen ausrouen.

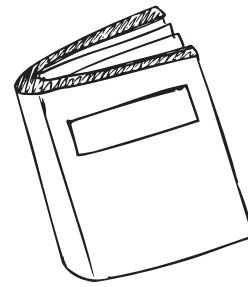
Si haten de Spillschoulshaff gerëscht, a nodeem d'Kanner e flott Lidd fir d'Joffer gesongen haten, krut Si e puer léif Kadoen vun hinnen iwwereecht.



Text a Fotoen Martine Wintersdorf-Thommes



Reider bei der Schoul vum Martine Wintersdorf-Thommes



Rentrée scolaire 15.09.2020



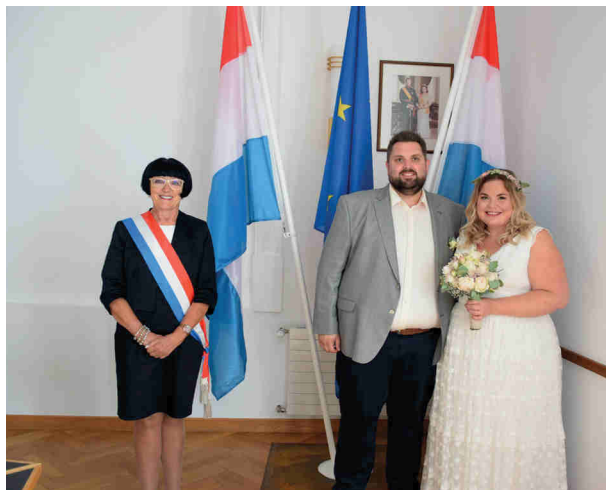
Dëschdes de **15.09.2020** war et erëm esou wäit. D'Bäertrëffer Schoul huet hier Dieren no der grousser Schoulvakanz erëm opgemaach. Et sinn aner Biller vum Schoulhaff ewéi all déi Joere virdrun. D'Corona Pandemie begleet dëst néit Schouljoer, an d'Droe vu Maske gehéiert zum Alldag dozou.

Mir wënschen all de Schüler vum Cycle 1 bis 4, den Elteren esou wéi dem Léierpersonal ganz vill Erfolleg mat ville spannende Momenter an eng gutt Gesondheet fir d 'Schouljoer 2020/2021.



4 Etat civil Anniversaires

MARIAGES



Christian Klein & Vanessa Kretz
21.08.2020 - BERDORF



Claude Karpen & Martina Meyer
03.10.2020 - BERDORF



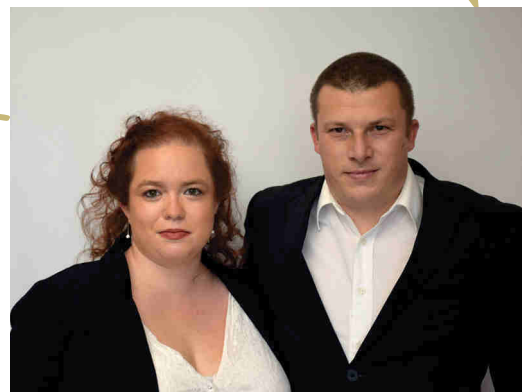
Kevin Teixeira-Nikels & Jo Sylvie Michels
09.10.2020 - BOLLENDORF-PONT



PARTENARIAT



Gérard Zeien & Manon Parolin
01.10.2020 - BERDORF



100ten

Geburtsdag vun der Madamm Suzanne Josephine Marie Steffes-Conrad (genannt Fina) vu Bollendorf-Bréck



Als 2. vun 3 Meedercher ass d'Fina den 21. Juli 1920 zu Bollendorf-Bréck op d'Welt komm. Hier Eltere waren d'Liz an de Karel Conrad.

Et war kuerz nom Krich an d'Leit um Duerf haten net vill. Hier Elteren haten en klengen Duerf-Café. Wie et op den Dierfer zu der Zéit üblech war, ass eng kleng Landwirtschaft mat bedriwwe ginn. En Päerd, 2 Kéi, en puer Schwäin, Hénger a Kanéngercher, dat war d'Norm.

Sie huet dem Papp vill um Feld gehollef schaffen, esou huet sie ëmmer gesot sie hätt de Bouf am Haus missten ersetzen. Sie war no der Primärschoul ee Joer zu Jambes bei Namur an engem Pensionat.

Sie war 19 wéi den 2. Weltkrich ausgebrach ass. Sie hunn missten hiert Haus an domat hiert Duerf verloossen. Hunn en puer Deeg am Bësch ënnert engem Fiels gelieft a sinn duerno no Berdorf um Hammhaff ënnerkomm. De Papp huet sech dann no Méiglechkeet daagsiwwer zréck an Duerf geschlach fir no den Déieren am Stall ze kucken. Duerno ware sie am Neiduerf evakuéiert. Nom Krich wéi sie heem komm sinn, war villes kabott an huet missten erneiert ginn.

1946 ass sie bestuet gi mam Alfred Steffes, 2 Meedercher sinn op d'Welt komm. An ëmmer nach gouf et de Café an die kleng Landwirtschaft wouvu sie gelieft hunn. De Café, Landaarbecht, en Gaart, Haushalt, Kanner.... sie huet vill geschafft!

1958 dann ass eng Welt zesumme gebrach, wien no engem ganz schlëmmen Onwieder de Bierg vun hannert dem Haus an d'Haus gerutscht ass an dat net méi bewunnbar war. Esou stoung sie mat hirer Famill op der Strooss. Hier Elteren an di 2 Kanner si provisoresch bei hirer Schwëster zu Steën ënnerkomm, a sie mat hirem Mann bei engem Noper zu Bollendorfer-Bréck.

Mat de Leit aus dem Duerf hunn sie de Café, de voller Bulli war bis 1,80 Meter, frei geschöppt fir nees konnten doran ze schaffen. D'Haus war als baufälleg erkläert ginn, a sie huet zesumme mat hirem Mann gekuckt dat neit Heem fir d'Famill opzebauen. Et war keng einfach Saach fir en passenden Terrain ze fannen, wat da mat Solidaritéit vun en puer Duerfleit gelongen ass. Gäert si getosch ginn, Schold huet misste gemaach ginn, an esou ass dann en neit Heem fir hier Kanner an Elteren entstanden. Et war en Café mat Keelebunn wou et landbekannt gutt Hameschmieren ze iesse gouf, wat natierlech och alles mat vill Aarbecht verbonne war.

Eng Landwirtschaft war allerdéngs do net méi dobäi an och net méi méiglech gewiescht.

D'Eltere sinn 1962 an 1966 gestuerwen die och nach eng Hand mat ugepaakt hunn an dem neie Betrib. Hier zwee Meedercher sin bestuet ginn, an sinn net doheem bliwwen. Hiere Mann ass 1976 gestuerwen un Kriibs nodeems sie en iwwert en Joer doheem versuergt hat.

Duerno ass de Café zou bliwwen. En Deel dovun ass verlout gi fir Tankstell, die hiert jéngst Meedchen 1982 iwwerhuel huet. Hiert eelst Meedchen ass zréck an t'Heemecht komm an huet en puer Joer de Café bedriwwe. Et war 1998 wéi hier alles ze vill ginn ass, et och finanziell net gepackt hätt, an dat Haus woufir hire Mann s'én Häerzblutt ginn hat, ass vun dem jéngste Meedchen iwwerhuel ginn. D'Mamm huet bis zum Alter vun 98 Joer an hirer Wunneng gelieft wat die lescht Jore mat Hëllef nach geklappt huet. Sie ass Ufank Oktober 2018 op Jonglënster an t' Pflegeheim komm wou sie elo gutt versuergt an ugepasst gefleegt gëtt. Et war am Ufank keng einfach Saach hiert Heem ze verloossen an dat Duerf wou sie während 98 Joer hiert Liewen verbruecht huet. Sie huet iever elo hei Rou fonnt an et geet hier gutt.

Ob den Dag selwer vum hirem 100. Geburtsdag hunn eis Familljeministesche Corinne Cahen, an de Schäfferot vun der Gemeng Bäertref, zesumme mat der Famill an dem Personal vum Pflegeheim dem Fina hir Gléckwënsch iwwerbruecht. Am Numm vun eisem Grand-Duc Henri krut sie de "Ordre de mérite du Grand-Duché de Luxembourg" iwwerreicht.

Text: Milly Steffes





90. Gebuertsdag vum Marie Scharff vu Bäertref

Trotz Corona Mesuren hat de Schäfferot drop gehalen dem Marie Scharff vu Bäertref, dat säit kuerzem am Seniorenheim zu Konsdorf säi Liewenswend verbréngt, fir seng 90 Joer ze gratuléieren, an d'Gléckwënsch vun der ganzer Gemeng Bäertref ze iwwerbréngen.

Gebuer den 9. September 1930 zu Bäertref als eent vu 4 Geschwëster, huet d'Marie seng Jugend während dem Krich zu Bäertref verbruecht, fir duerno fir e puer Joer an d'Stad ze plënnere fir sech säin eegent Liewen opzebauen. De 5. August 1961 huet hat zu Bäertref den Neises Mathias vu Mënschecker bestuet, an ass mat him fir 3 Joer op Schieren geplënnert. 1964 hunn si sech dann nees zu Bäertref an hirem Haus an der Ruetsbecherstrooss néier gelooss. Leider ass de Metty schonns 1981 vill ze fréi verstuerwen, an d'Marie huet sech eleng missten duerch d'Liewe schloen. D'Marie huet ganz gäre gemoolt, an seng Biller bäi ville Geleeënheeten ausgestallt.

Am Altersheim zu Konsdorf gëtt hat elo gutt encadréiert, vum Personal an och vu senger Famill. D'Marie fillt sech hei ganz wuel, an ass motivéiert nach e puer Joer drunzehänken.

90 anniversaire de Madame Marie Scharff de Berdorf

Malgré les mesures Corona, le collège échevinal avait insisté de visiter Madame Marie Scharff de Berdorf, résidant actuellement à la maison de retraite à Consdorf, pour lui présenter au nom des citoyens de la commune ses félicitations à l'occasion de son 90e anniversaire.

Née à Berdorf le 9 septembre 1930, Marie vivait lors de sa jeunesse et surtout pendant les années de la 2e guerre mondiale à Berdorf. Après cette horrible période elle partait pour Luxembourg pour y gagner de l'argent pour préparer sa vie. Le 5 août 1961 Marie se mariait à Berdorf avec Neises Mathias et les deux résidaient pour trois ans à Schieren. En 1964 ils s'installaient dans leur maison dans la rue «Ruetsbech» à Berdorf. Malheureusement Mathias décédait trop tôt déjà en 1981, et Marie devait continuer seule son chemin. Elle aimait la peinture, et participait souvent à des expositions organisées par la commission culturelle de la commune.

Dans la maison de retraite à Consdorf, elle est actuellement bien encadrée, soit par le personnel, soit par sa famille. Marie se sent à l'aise et est bien motivée d'y passer encore quelques années de plus.



90te Gebuertsdag

Wéint der Corona-Krise hun eenzel Leit drop verzicht dat de Schäfferot bei hinne laanscht kommen soll vir hinne fir hiren Anniversaire perséinlech ze gratuléieren. Si kruten awer mat engem klengen Present am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng härerzlechst gratuléiert. Dat war séit Juli 2020 den:

90e anniversaire

A cause de la crise du Corona certaines personnes ont renoncées à une visite personnelle du collège échevinal pour leur féliciter à l'occasion de leur anniversaire. Mais on n'a pas manqué de leur féliciter quand-même avec un petit cadeau. Il s'agissait donc pour la période après juillet de la personne suivante:

Gehlen Pierre
Berdorf - 90 Joer / ans

Gëllen Hochzäit vum Jean Koenig a Georgette Hentges

De viregte 27. August waren et 50 Joer hier, dat sech de Jean Koenig an d 'Georgette Hentges op der Gemeng zu Bäertref d'Jo-Wuert ginn hunn. No der Hochzäit hunn si zesummen 4 Joer am Kräizgrënnchen (Val St Croix) am Heemechtshaus vum Jean gewunnt, bis si am Juli 1974 an hiert neit Haus an der Heeschbecher Strooss zu Bäertref wunne gaange sinn, wou si bis haut hiert Léiwen zesumme verbréngen.

Den Jean huet an der Stad an der Firma Autosport geschafft, zoustänneg fir d'Importatioun vun Material fir Autoen. Hien war ausserdeem vun 1990 bis 1997 President vun der Harmonie Bäertref, eng Aufgab déi en mat vill Engagement erfëllt huet. D'Georgette war ganzer 27 Joer, vun 1980-2007, an der Boutique Krier an der Garer Strooss zu lechternach aktiv.

De Schäfferot huet et sech natierlech net huele gelooss, der sympathescher Koppel fir hiren 50. Hochzäitsdag am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng, déi beschte Gléckwënsch ze iwwerbréngen.

Noces d'or de Jean Koenig et Georgette Hentges

Ce 27 août 2020 Jean Koenig et Georgette Hentges ont célébré le 50^e anniversaire de leur mariage à la mairie de Berdorf. Les quatre premières années de leur mariage, ils ont habité dans le Val St Croix à Luxembourg, lieu de résidence et de naissance de Jean, pour enfin retourner en juillet 1974 à Berdorf dans leur nouvelle maison et résidence actuelle dans la rue de Heisbich.

Jean a travaillé à Luxembourg auprès de la firme Autosport, importateur de composants pour automobiles. Il occupait également le poste de président de l'Harmonie de Berdorf de 1990 à 1997, fonction qu'il remplissait avec beaucoup d'engagement. Georgette était pendant 27 ans, de 1980 à 2007, la gérante de la boutique Krier dans la rue de la Gare à Echternach.

Le collège échevinal a évidemment insisté à pouvoir féliciter le couple sympathique pour leurs noces d'or et pour leur transmettre les meilleurs vœux des citoyens de la commune



Gëllen Hochzäit vum René Manternach a Mariette Cigrang vu Bäertref

E besonneschen Dag hunn de René Manternach genannt de Päiwësch Renn a seng Fra d'Mariette Cigrang de leschte 16. Oktober 2020 zesumme mam Schäfferot vun der Gemeng, natierlech am Kader vun den aktuelle sanitäre Moosnamen, gefeiert. Et ware genau 50 Joer hier dat si sech zu Bäertref op der Gemeng d 'Jo-Wuert ginn hunn, an dat am fir den heitege Gebrauch jonken Alter vun 21 Joer.

Während de René aus engem ale Bäertrëffer Haus staamt, aus "A Päiwësch", ass d'Mariette vu Beefort, aus deem Haus wou fréier e klénge Café mat Danssall war a wou se sech sécher och kenne geléiert hunn. Kuerz no der Hochzäit sinn si zesummen op Bäertref wunne gaange wou si sech 5 Joer spéider nieft dem René sengem Heemechtshaus hirt eegen Heem gebaut hunn. Aus dem Bestietnes sënn e Jong an eng Enkelin ervirgaangen.

Dem René seng Passioun war schonn ëmmer d'Musek, a sou war hie vu Jonktem un Member an der Harmonie Bäertref dat op dem Bugel an der Trompette. Hien huet sech ausserdeem vun 1974 bis 1979 a säit 2006 bis haut ëm den Archiv vun der Musek gekëmmert, huet vun 1988-1998 de Poste vum Caissier erfëllt, an ass schonns säit 1998 an der Funktioun vum President aktiv. D'Mariette huet de René ëmmer a senge Funktiounen ënnerstëtzt a bei all Fest eng Hand mat ugepaakt.

An esou war et natierlech selbstverständlech dass de Schäfferot drop gehalen huet der engagéierter Koppel e grouse Merci an déi beschte Gléckwënsch am Numm vun de Bierger vun der Gemeng Bäertref ze iwwerbréngen.

Noces d'or de René Manternach et Mariette Cigrang de Berdorf

René Manternach, appelé «Päiwësch Renn» et son épouse Mariette Cigrang ont fêté le dernier 16 octobre ensemble avec le collège des bourgmestre et échevins, évidemment dans le cadre des mesures sanitaires actuelles en vigueur, un jour spécial. A cette date c'étaient exactement 50 ans qu'ils se sont mariés à la mairie de Berdorf et ceci au jeune âge de 21 ans, de nos jours plutôt rare.

Tandis que René provient d'une vieille maison de Berdorf, dénommée «A Päiwësch », Mariette vient de Beaufort, d'une maison dans le temps un petit café avec salle de danse, où ils se sont sans doute souvent rencontrés. Juste après le mariage ils ont habité ensemble à Berdorf pour construire cinq ans après à côté de la maison natale de René leur propre maison. Du mariage sont issus un fils et une petite fille.

La passion de René était toujours la musique, et par conséquent il était depuis sa jeunesse membre de l'Harmonie de Berdorf, jouant le bugle ou la trompette. D'autre part, il était de 1974 à 1979 et de 2006 jusqu'à nos jours responsable de l'archive de la musique, remplissait de 1988 à 1998 le poste de caissier et depuis 1998 jusqu'à nos jours la fonction du président. Mariette soutenait à tout moment les engagements de René et donnerait souvent un coup de main lors des manifestations de l'Harmonie.

Ainsi le collège échevinal insistait évidemment à transmettre personnellement au couple engagé les félicitations et un grand Merci des citoyens de la commune.



Veräiner 5

Außergewéinlech Zäiten verlaangen außergewéinlech Léisungen...

Text: Nadine Laugs-Bissen / Fotoen: Lis Millen-Steinmetz



Thema vun der Mass war „Gott baut een Haus dat lieft“ a passend dozou hu sie mat ville faarwege Panneau'en eng Kierch gebastelt, déi lo an de Wochen no der Kommionsfeier nach an der Bäertreffer Kierch ausgestellt ass.

Fir de musikaleschen Encadrement vun der Kommionsmass huet den Här Tom Osborne um Keyboard gesuert.

D'1. Kommionsmass 2020 war eng immens flott an onvergesslech Feier a bleiwt eng ganz wertvoll Erinnerung souwuel fir d'Kommionskanner, wéi och fir all di aner Bedeelegt.

Sonndes, den 20. September 2020 hunn 10 Bäertreffer an 1 Beeforter Kand hier **1. Kommion** zu Bäertref an der Breechkaul gemaach.

Bei beschem Spéitsummerwieder konnte sie, zesummen mat engem Deel vun hiner Famill an a Präsenz vun e puer Bäertreffer Awunner, an engem ganz spezielle Kader matten an der Natur hier Kommionsmass feieren.

Well den Datum vum 3. Mee 2020 opgrond vun der Pandemie hat missen ofgesot ginn, waren sech d'Kanner, d'Elteren, d'Pastoralassistentin Josiane Mirkes an den Här Paschtouer Carlo Morbach séier eens ginn, datt et zu Bäertreff dach eng Reih flott Alternativen géif ginn, fir d'Kommionsmass, am Respekt vun de sanitären Moßnahmen, am Hierscht nozehuelen.

D'Kanner haten sech, ënnert der Leedung vum Josiane Mirkes an den Elteren, vill Méih ginn fir hier Kommionskärz ze dekoréieren a passend Lidder fir d'Mass anzeprouwen.



E ganz groussen an härerleche MERCI geet un d'Josiane Mirkes an den Här Paschtouer Carlo Morbach, déi de Courage haten, mat de Kanner an hiren Elteren dëse Wee anzeschloen. Sie hunn domat bewisen, datt een grad an enger Zäit, déi vu villen Aschränkungen geprägt ass, mat Kreativitéit an enger optimistescher Astellung eppes immens Flottes kann op d'Been stellen.

E weidere MERCI geet un di Verantwortlech vun der Bäertref Gemeng, déi direkt bereet waren, de Site „An der Breechkaul“ fir dës Kommionsmass zur Verfügung ze stellen.



Kommionskanner Bäertref

AFONSO Joey
 BARBOSA Alexandre
 CERQUEIRA Mika
 COLLIGNON Brandon
 DUMONT Fleur
 LAUGS Yola
 MARIONNEAU QUISPE Chaska
 METZLER Joy
 WANDERSCHIED Lilli
 WINTERSDORF Lou

SCHMITZ Laure (Beefort)





Kleeschen 5.12.2020 ab 17h30

Wann Dir wëllt an wann d'Corona Pandemie et zou léisst, datt de Kleeschen an seng schwaarz Gesellen och bei lech an Är Kanner an d' Haus kommen, dann mellt lech bis spéitstens en Donneschten, den 28. November **per E-Mail** un an deelt mir Är genau Adresse (Hausnummer a Strooss) mat, wiewill Kanner op de Kleeschen warden an wie aal d'Kanner sin. Deelt mir och Är Preferenz a Punkto Auerzäit mat.

Ech kontaktéieren lech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wie all Joër de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng gutt gefüllten Tiitchen!

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass GRATIS!
Dësen Service ass JUST fir Berdorf, net fir d'ganz Gemeng!

CLUB 09 asbl

stephanie.hein@paiperleck.lu

Krabbelmusek (Enfants de 6 mois à 24 mois)

Chanter, bouger, écouter et découvrir !

Accompagnés de leurs parents ou de leurs grands-parents, les enfants découvriront le monde musical!

Les cours ont lieu 10 fois par trimestre et durent 45 minutes.

Ces cours adaptés aux enfants de 6-24 mois vous sont proposés à Echternach et à Junglinster.

Vous trouverez ci-dessous les différents horaires.

Junglinster (2, rte d'Echternach) les lundis, 9h30-10h15:

04.01, 11.01, 18.01, 25.01, 01.02, 08.02, 22.02, 01.03, 08.03 et 15.03

Echternach (10, rue des Merciers) les samedis, 9h00-9h45:

09.01, 16.01, 23.01, 30.01, 06.02, 27.02, 06.03, 13.03, 20.03 et 27.03

Butzemusek (Enfants de 24 mois à 48 mois)

S'amuser en faisant de la musique, voilà le but de ce cours !

Les enfants apprendront en jouant les différents sons qu'un instrument peut émettre et ce qu'ils peuvent faire avec leur propre voix. Ils découvriront qu'ils peuvent faire de la musique avec des outils qu'ils utilisent au quotidien tout en laissant parler leur imagination.

Les cours ont lieu 10 fois par trimestre et durent 45 minutes.

Ces cours adaptés aux enfants de 24-48 mois vous sont proposés à Echternach et à Junglinster.

Vous trouverez ci-dessous les différents horaires.

Junglinster (2, rte d'Echternach) les lundis, 10h30-11h15:

04.01, 11.01, 18.01, 25.01, 01.02, 08.02, 22.02, 01.03, 08.03 et 15.03

Echternach (10, rue des Merciers) les samedis, 10h00-10h45 ou 11h15-12h00:

09.01, 16.01, 23.01, 30.01, 06.02, 27.02, 06.03, 13.03, 20.03 et 27.03

Les frais de participation s'élèvent à 100 Euros pour les 10 cours.

Pour vous inscrire, veuillez remplir le formulaire d'inscription sur notre site internet www.emechternach.com ou envoyer un e-mail à stephanie.dock@em-echternach.com.

Pour toute question supplémentaire, vous pouvez nous joindre au 728254.

Cérémonie de remise de diplômes aux lauréats de l'année scolaire 19/20 des communes de Berdorf, Consdorf, Waldbillig et Beaufort.

Vendredi 4 décembre à 19:00, salle polyvalente Kuerzwénkel à Consdorf.



Remise des diplômes 2019

Text a Fotoen: EM-Echternach

6

Waart dir
wësse sollt



Avis

Approbation de nouveaux règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public,

a. qu'en sa séance du 25 juin 2020, le conseil communal de Berdorf vient confirmer et approuver un règlement de circulation temporaire d'urgence du collège des bourgmestre et échevins du 17 juin 2020 pour la période de travaux de réseaux de l'entreprise CREOS dans le trottoir de la N10 à Bollendorf-Pont.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 13 juillet 2020 et par la Ministre de l'Intérieur en date du 19 août 2020 réf. 322/20/CR.

b. qu'en sa séance du 25 juin 2020 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un nouveau règlement de police général de la commune de Berdorf.

Ledit règlement a été approuvé par la Ministre de l'Intérieur en date du 14 août 2020 référence 300/20/CR.

c. qu'en sa séance du 25 juin 2020 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver une délibération spécialement motivée concernant l'amende prévue à l'article 64 du règlement de police général de la commune de Berdorf. Ladite délibération a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 14 juillet 2020 référence 300/20/CR.

Les textes des règlements sont à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement. Ils sont également disponibles sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.

Bekanntmachung

Genehmigung von verschiedenen Gemeindereglementen

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Bevölkerung darüber informiert,

a. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 25. Juni 2020 ein zeitlich begrenztes und dringendes Verkehrsreglement des Schöffensrates vom 17. Juni 2020 für die Zeit der Arbeiten am Elektrizitätsnetz der CREOS im Bürgersteig der Nationalstrasse N10 in Bollendorf-Pont bestätigt und verabschiedet hat.

Das Reglement wurde am 13. Juli 2020 vom Mobilitätsminister und am 19. August 2020 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 322/20/CR.

b. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 25. Juni 2020 ein neues allgemeines Polizeireglement verabschiedet hat.

Das Reglement wurde am 14. August 2020 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 300/20/CR

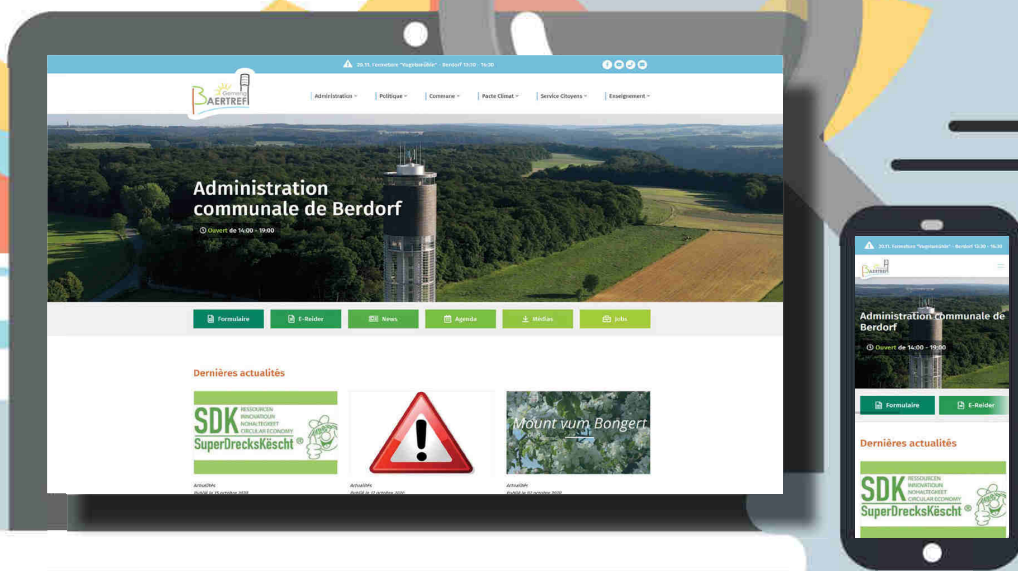
c. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 25. Juni 2020 einen besonders begründeten Beschluss betreffend die Strafe welche im Artikel 64 des allgemeinen Polizeireglements festgelegt wurde, genehmigt hat. Das Reglement wurde am 14. Juli 2020 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 300/20/CR

Die den Reglementen entsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Site Re-Looking

Newsletter Abo

Image-Film



Site Internet vun der Gemeng a neien Image-Film

Mir sinn houfreg lech den éischten offiziellen Imagefilm vun eiser flotter Gemeng mat senger fantastescher Landschaft kennen ze presentéieren. An engem Tour vu 6 Minutte kréi dir eng kuerz Iwwersicht gewisen, wat dir an eiser Gemeng kennt entdecken a gitt virwëtzeg gemaach ob dat wat et soss nach gëtt.

Merci der Mini-Entreprise Befresh (fresh.lu) mam Olivier Frisch fir déi flott Biller an déi gutt Zesummenaarbecht, an un eis Mataarbechter dem Joe Cecon souwéi dem Alain Gillen fir hiren Engagement an dësem Projet.

Gläichzäiteg hu mir eisen Internetsite eng Kéier iwwerschaaft, nei Funktionalitéiten a Rubriken agebaut, an him en neie Look verpasst. Kuckt eng Kéier ran an abonnéiert eis Newsletter www.berdorf.lu

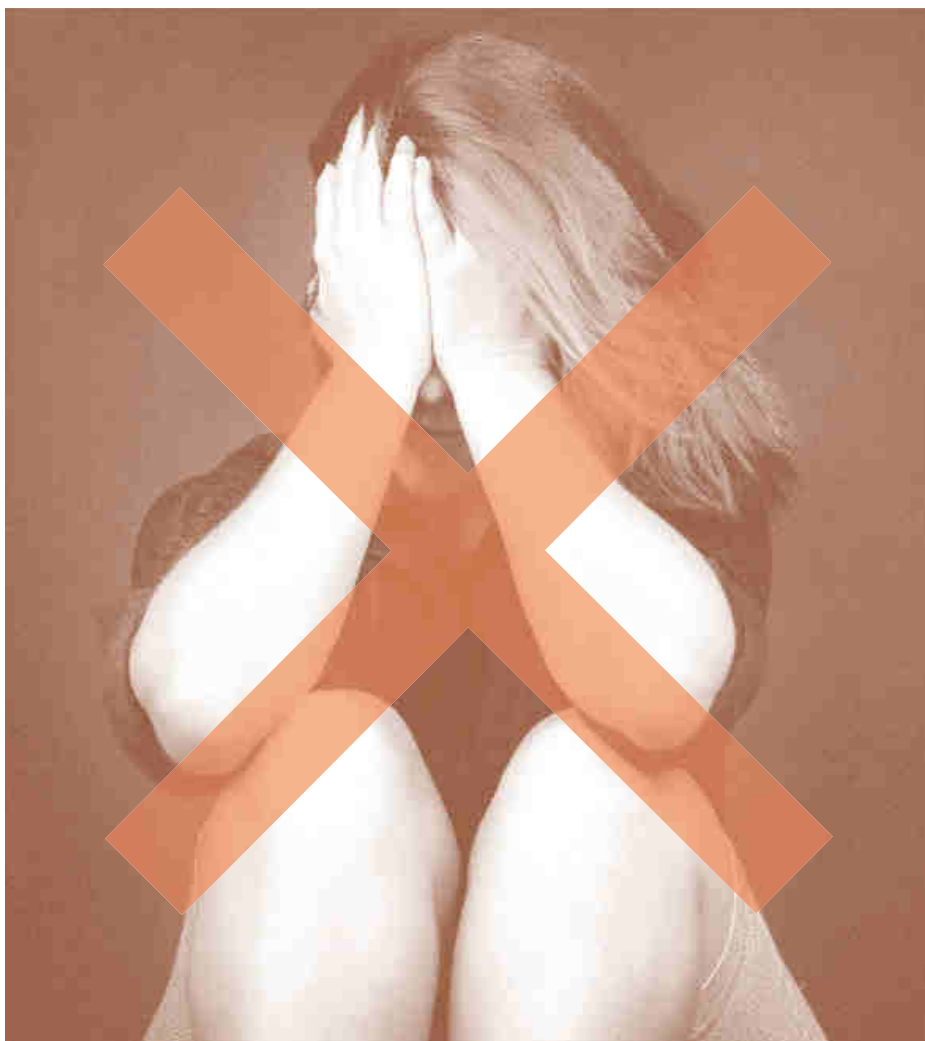
Le site Internet de la commune et le nouveau film d'image

Nous sommes heureux de vous présenter le premier film d'image officiel de notre belle commune avec son paysage fantastique. A l'aide d'un tour de la commune d'environ 6 minutes, vous obtenez une impression sur les lieux à découvrir et on essaie d'éveiller votre curiosité.

Un grand Merci à la mini-entreprise BeFresh (fresh.lu) avec Olivier Frisch pour les belles images et la bonne collaboration, et à nos collaborateurs Joe Cecon et Alain Gillen pour leur engagement personnel dans ce projet.

En même nous avons précédé à une adaptation de notre site, avec de nouvelles fonctionnalités et rubriques et un nouveau Look. Avis aux amateurs et abonnez-vous à notre Newsletter. www.berdorf.lu





Marche solidaire ! 21 novembre 2020 ! 11 h00
Départ: Place de la Résistance à Esch/Alzette

Lèt'z say NO to violence against women!



Avec le soutien du Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes

f lèt'z say no @letsayno

Orange Week 2020



Une bougie en signe de solidarité



Dans le cadre de leur campagne « Orange Week 2020 », le Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL) et la section luxembourgeoise du Zonta International vous proposent de marquer votre solidarité avec les femmes et filles victimes de violences.

Comment ?

En allumant une bougie de couleur orange, le 25 novembre 2020 lors de la Journée Internationale de lutte contre les violences faites aux femmes et aux filles.

Commande

Prénom :

Nom :

Courriel :

Je commande bougies au prix unitaire de EUR 5

Je règle le montant de EUR

- Lors de l'enlèvement de ma commande
- Par virement bancaire : CCPL LU92 1111 0469 3988 0000 Mention – « bougies solidaires »

Une aide concrète !

Le produit de la vente reviendra au Foyer-Sud, Fraen a Nout, centre d'hébergement d'urgence pour femmes victimes de violences.

A renvoyer : info@cnfl.lu

Conseil National des Femmes du Luxembourg, asbl

11A, boulevard Joseph II L-1840 Luxembourg

www.cnfl.lu

Orange Week, une campagne de ONU-femmes organisée au Luxembourg par la section luxembourgeoise du Zonta International et le Conseil National des Femmes du Luxembourg, avec le soutien financier du Ministère de l'Égalité entre les Femmes et les Hommes



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1